ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Μαΐου **1937** | **ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ** | *Ἀριθμὸς φύλλου* **210**

ΟΡΟΙ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ

I) Διὰ συνδρομὴν ἐτησίως.

Διὰ τὸ ἐσωτερικόν :

Δι' ὁλόκληρον τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.....	Δρ.	550
Διὰ τὰ τρία Τεύχη Α', Β' καὶ Γ'	»	400
Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	»	200
Διὰ τὸ Παράρτημα	»	300
Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	400
Δι' ὁλόκληρον τὴν Ἐφημερίδα μετὰ τοῦ Δ. Α. Ε.	»	900

Διὰ τὸ ἐξωτερικόν :

Δι' ὁλόκληρον τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.....	Δρ.	1100
Διὰ τὰ τρία Τεύχη Α', Β' καὶ Γ'	»	800
Διὰ τὸ Παράρτημα	»	600
Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	800
Δι' ὁλόκληρον τὴν Ἐφημερίδα μετὰ τοῦ Δ. Α. Ε.....	»	1800

II) Διὰ τὰς κατὰ νόμον δημοσιεύσεις.

Α'. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν :

1) Ἰσολογισμῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	Δρ.	2000
2) Προσκλήσεις καὶ Ἀνακοινώσεις Α. Ε.	»	400
3) Μηνιαίας καταστάσεις τραπεζῶν	»	1000
4) Διὰ καταστατικὰ Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	5000
5) Διὰ τροποποιήσεις Καταστατικῶν	»	1000

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα :

Διὰ δημοσιεύσεις δικαστικῶν προσκλήσεων κλπ.	Δρ.	150
Ἡ τιμὴ ἑκάστου φύλλου	»	4
Ἑκάστου δὲ φύλλου Δελτίου Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ..	»	5

Ἡ συνδρομὴ ἄρχεται τὴν 1ην Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους καὶ εἶνε προπληρωτέα.

Αἱ πληρωμαὶ διὰ συνδρομὰς καὶ δημοσιεύσεις ἐνεργοῦνται εἰς τὰ δημόσια ταμεῖα, προσαγομένου κατόπιν εἰς τὸ Ἐθνικὸν Τυπογραφεῖον τοῦ οἰκείου διπλοτύπου εἰσπράξεως.

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Ἀναγκαστ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 595. 1937

Περὶ κυρώσεως τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως Ἀεροναυτιλίας (Χάγης 1933).

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἡ ἐν Χάγῃ τῇ 12 Ἀπριλίου 1933 ὑπογραφεῖσα Διεθνὴς Ὑγειονομικὴ Σύμβασις Ἀεροναυτιλίας, ἧς τὸ κείμενον, ἑλληνιστὶ καὶ γαλλιστί, ἔχει ὡς ἕπεται :

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Μαρτίου 1937.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ, Π. ΡΕΔΙΑΔΗΣ, Α. ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΑΛΙΒΙΖΑΤΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, Ι. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἀπριλίου 1937.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ

ΔΙΕΘΝΗΣ ΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Πρὸς διακανονισμὸν τοῦ ὑγειονομικοῦ ἐλέγχου τῆς ἀεροναυτιλίας οἱ ὑπογεγραμμένοι, πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφωδιασμένοι διὰ πληρεξουσίων ἐγγράφων εὑρεθέντων ἐν τάξει, συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Γενικαὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 1.

Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὁρίζουσι τὰ κατωτέρω:

1. Διὰ τῆς λέξεως «ἀερόπλοιον» (aéronef) νοεῖται πᾶν μηχάνημα δυνάμενον νὰ σταθῇ ἐν τῇ ἀτμοσφαίρᾳ χάρις εἰς τὴν ἀντίστασιν τοῦ ἀέρος καὶ προοριζόμενον διὰ τὴν ἀεροπλοΐαν.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται μόνον εἰς τὰ ἀερόπλοια:

1. ὧν ὁ τόπος ἐκκινήσεως καὶ ὁ τόπος τελικῆς προσγειώσεως κεῖται ἐπὶ ἐδαφῶν διαφόρων ἐπικρατειῶν.

2. ἅτινα, ἐκκινοῦνται καὶ προσγειούμενα τελικῶς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς αὐτῆς ἐπικρατείας, προσεγγίζουσιν ἐνδιαμέσως ἐπὶ ἐδάφους ἄλλης ἐπικρατείας.

3. ἅτινα ὑπερίπτανται ἄνευ προσεγγίσεως, πλείονα τοῦ ἑνὸς ἐδάφη, καὶ ἂν ἔτι τὰ ἐδάφη ταῦτα εὑρίσκονται ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν, τὴν ἐπικυριαρχίαν, τὴν ἐντολὴν ἢ τὴν διακυβέρνησιν τοῦ αὐτοῦ ἢ διαφόρων Κρατῶν.

II. «Ἐξουσιοδοτημένον ἀεροδρόμιον» (aérodrome autorisé) εἶναι ἀεροδρόμιον, τελωνειακὸν ἢ ἄλλο, εἰδικῶς καθορισθὲν ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τοῦ Κράτους ἐν ᾧ κεῖται, καὶ ἐπὶ τοῦ ὁποίου τὰ ἀερόπλοια δύνανται εἰσερχόμενα εἴς τι ἔδαφος νὰ προσγειωθῶσι τὸ πρῶτον, ἢ ἐκ τοῦ ὁποίου δύνανται νὰ ἀπογειωθῶσιν πρὸς ἀναχώρησίν εἰς ἄλλο ξένον Κράτος.

III. «Ὑγειονομικῶς ὠργανωμένον ἀεροδρόμιον» (aérodrome sanitaire) εἶναι ἐξουσιοδοτημένον ἀεροδρόμιον ὠργανωμένον καὶ ἐφωδιασμένον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 5 τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ καθωρισμένον ὡς τοιοῦτον ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας Ἀρχῆς τοῦ Κράτους.

IV. Ἡ λέξις «πλήρωμα» (équipage) περιλαμβάνει πᾶν πρόσωπον ἐκτελοῦν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους ὑπηρεσίαν σχετικὴν πρὸς τὴν διεύθυνσιν ἢ τὴν ἀσφάλειαν τῆς πτήσεως τοῦ ἀεροπλοίου ἢ ὁπωσδήποτε χρησιμοποιούμενον ἐπὶ τούτου διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν αὐτοῦ, τῶν ἐπιβατῶν ἢ τῶν ἐμπορευμάτων.

V. Ἡ λέξις «περιφέρεια» (circonscription) σημαίνει τμῆμα ἐδάφους σαφῶς καθωρισμένου, ὡς π. χ. ἐπαρχίαν, διοίκησιν, νομόν, νῆσον, δῆμον ἢ κοινότητα, πόλιν, συνοικίαν πόλεως, χωρίον, λιμένα, συνοικισμὸν κλπ. οἱοσδήποτε καὶ ἂν εἶναι ὁ πληθυσμὸς καὶ ἡ ἔκτασις τῶν ἐδαφικῶν τούτων τμημάτων.

Ἀεροδρόμιον τι δύναται νὰ ἀποτελέσῃ «περιφέρειαν» ὑπὸ τοὺς ὅρους τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 8 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

VI. Ἡ λέξις «παρατήρησις» (observation) σημαίνει ἀπομόνωσιν προσώπων εἰς κατάλληλον χῶρον.

Ἡ λέξις «ἐπίβλεψις» (surveillance) σημαίνει ὅτι τὰ πρόσωπα δὲν τελοῦσιν ὑπὸ ἀπομόνωσιν καὶ ὅτι δύνανται νὰ κυκλοφορῶσιν ἐλευθέρως, ἀλλ' ὅτι ὑποδεικνύονται εἰς τὴν Ὑγειονομικὴν Ἀρχήν, εἰς τὰ διάφορα μέρη ὅπου μεταβαίνουσι καὶ ὑποβάλλονται εἰς ἰατρικὴν ἐξέτασιν καθορίζουσαν τὴν κατάστασιν τῆς ὑγείας των.

VII. Ἡ λέξις «ἡμέρα» σημαίνει χρονικὸν διάστημα εἴκοσι τεσσάρων ὡρῶν.

Ἄρθρον 2.

Πᾶν ὅπερ εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ἀφορᾷ τὰ ἀεροδρόμια νοεῖται ὡς ἐφαρμοζόμενον κατ' ἀναλογίαν εἰς τὰς διὰ τὴν

CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AERIENNE.

En vue de régler le contrôle sanitaire de la navigation aérienne, les soussignés, plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes, munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

PREMIERE PARTIE.

Dispositions générales.

Article premier.

Aux effets de la présente Convention, les Hautes Parties contractantes adoptent les définitions suivantes:

I. Le mot aéronef désigne tout appareil pouvant se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air et destiné à la navigation aérienne.

La présente Convention n'est applicable qu'aux aéronefs:

1. dont le lieu de départ et le lieu d'atterrissage final sont situés sur des territoires différents;

2. qui, leur lieu de départ et leur lieu d'atterrissage final étant situés sur le même territoire, font une escale intermédiaire sur un territoire différent;

3. qui survolent sans escale plus d'un territoire que ces territoires soient placés sous la souveraineté, la suzeraineté, le mandat ou l'autorité de la même Puissance ou de Puissances différentes.

II. On entend par aérodrome autorisé un aérodrome douanier ou autre, spécialement désigné par l'autorité compétente de l'Etat où il se trouve et sur lequel les aéronefs peuvent effectuer le premier atterrissage en pénétrant sur un territoire ou prendre le départ pour quitter un territoire.

III. On entend par aérodrome sanitaire aérodrome autorisé qui est organisé et outillé conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention et désigné comme tel par l'autorité compétente du Pays.

IV. Le mot équipage comprend toute personne ayant à bord une fonction relative à la conduite ou à la sécurité du vol de l'aéronef, ou employé à bord, d'une manière quelconque, au service de l'aéronef, des passagers ou de la cargaison.

V. Le mot circonscription désigne une partie de territoire bien déterminée, ainsi une province, un gouvernement, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un quartier de ville, un village, un port, une agglomération, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

Un aérodrome peut constituer une circonscription sous les conditions prévues à l'article 8 de la présente Convention.

VI. Le mot observation signifie isolement des personnes dans un local approprié.

Le mot surveillance signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles peuvent se déplacer librement mais qu'elles sont signalées à l'autorité sanitaire des divers endroits où elles se rendent et soumises à un examen médical constatant leur état de santé.

VII. Le mot jour signifie un intervalle de vingt-quatre heures.

Article 2.

Tout ce qui, dans la présente Convention, concerne les aérodromes doit être entendu comme s'appliquant

προσθαλάσσωσιν τῶν ὑδροπλάνων καὶ παρομοίων μηχανημάτων προσοριζομένας θέσεις.

ΤΜΗΜΑ Ι.

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΩΝ ΕΝ ΓΕΝΕΙ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΑΥΤΩΝ

Ἄρθρον 3.

Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει νὰ ἐφοδιάσῃ τὰ ἐξουσιοδοτημένα αὐτοῦ ἀεροδρόμια δι' ὑγειονομικῆς ὑπηρεσίας προσηρμοσμένης πρὸς τὰς συνήθεις ἀνάγκας τῆς προφυλακτικῆς καὶ διηυθετημένης εἰς τρόπον ὥστε ἀ ἐξασφαλίζῃ τοὐλάχιστον τὴν συνδρομὴν ἑνὸς ἰατροῦ ὁσάκις παρουσία του θὰ ἀπῃτήτο διὰ τὰς ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένας ἰατρικὰς ἐξετάσεις.

Ἄρθρον 4.

Ἐναπόκειται εἰς ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὅπως, λαμβάνον ὑπ' ὄψει τοὺς ἐκ λοιμωδῶν νόσων κινδύνους, οἵτινες δύνανται νὰ ἀπειλήσωσι τὸ ἔδαφός του ν' ἀποφασίσῃ ἐὰν θὰ ἱδρύσῃ ἢ ὄχι ὑγειονομικῶς ὠργανωμένα ἀεροδρόμια καὶ τίνα ἐκ τῶν ἐξουσιοδοτημένων ἀεροδρομίων θὰ καθορισθῶσι πρὸς τοῦτο.

Ἄρθρον 5.

Τὸ ὑγειονομικῶς ὠργανωμένον ἀεροδρόμιον δέον νὰ ἔχῃ ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν εἰς τὴν διάθεσίν του:

α) ὠργανωμένην ἰατρικὴν ὑπηρεσίαν, εἰς ἣν νὰ ἀνήκωσιν εἷς τοὐλάχιστον ἰατρὸς καὶ εἷς ἢ πλείονες ὑγειονομικοὶ ὑπάλληλοι. Ἐννοεῖται ὅτι τὸ προσωπικὸν τοῦτο δὲν θὰ εἶναι κατ' ἀνάγκην διαρκῶς παρὸν ἐν τῷ ἀεροδρομίῳ.

β) διαμέρισμα διὰ τὰς ἰατρικὰς ἐπισκέψεις.

γ) τὰ μηχανήματα διὰ τὴν λῆψιν καὶ ἀποστολὴν τοῦ ὑπὸ παρατήρησιν ὑλικοῦ πρὸς ἐξέτασιν εἰς ἐργαστήριον, ἐφ' ὅσον ἡ ἐξέτασις αὕτη δὲν δύναται νὰ γίνῃ ἐπὶ τόπου.

δ) τὰ μέσα ἵνα, ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, καταστῇ δυνατὴ ἡ ἀπομόνωσις, μεταφορὰ καὶ περίθαλψις τῶν ἀσθενῶν, ἡ ἀπομόνωσις τῶν ἕνεκα ἐπαφῆς ὑπόπτων ἀτόμων κεχωρισμένως ἀπὸ τῶν ἀσθενῶν καὶ ἡ λῆψις παντὸς ἄλλου προφυλακτικοῦ μέτρου εἰς ἐπὶ τούτῳ χώρους, εἴτε ἐν τῷ ἀεροδρομίῳ, εἴτε πλησίον αὐτοῦ.

ε) τὸ ἀπαραίτητον ὑλικὸν ἵνα, ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, γίνῃ ἀπολύμανσις, ἐντομοκτονία καὶ μυοκτονία, καὶ ἐφαρμοσθῶσι τὰ λοιπὰ ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπόμενα ὑγειονομικὰ μέτρα.

Δέον τὸ ὑγειονομικῶς ὠργανωμένον ἀεροδρόμιον νὰ εἶναι ἐφωδιασμένον διὰ ποσίμου ὕδατος εἰς ἐπαρκῆ ποσότητα, ὡς καὶ διὰ συστήματος, παρουσιάζοντος πᾶσαν δυνατὴν ἀσφάλειαν, διὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν ἀπορριμάτων καὶ ἀκαθαρσιῶν ὡς καὶ τὴν ἀποχέτευσιν τῶν ἀκαθάρτων ὑδάτων. Ἐν τῷ ὑγειονομικῶς ὠργανωμένῳ ἀεροδρομίῳ δέον νὰ λαμβάνηται πᾶσα κατὰ τῶν μυῶν προφύλαξις.

Ἄρθρον 6.

Ὁ ἰατρὸς τοῦ ὑγειονομικῶς ὠργανωμένου ἀεροδρομίου θὰ εἶναι ὑπάλληλος τῆς ἁρμοδίας Ὑγειονομικῆς Ὑπηρεσίας ἢ ἀνεγνωρισμένος παρ' αὐτῆς.

Ἄρθρον 7.

Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀνακοινώσῃ πρὸς γνῶσιν τῶν λοιπῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, κατάλογον τῶν ὑγειονομικῶς ὠργανωμένων ἀεροδρομίων του, εἴτε εἰς τὸ Διεθνὲς Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγείας, εἴτε εἰς τὴν Διεθνῆ Ἐπιτροπὴν Ἀεροπλοΐας, ἅτινα θὰ κοινοποιήmutatis mutandis aux emplacements pour l'amérissage des hydravions et appareils similaires.

Section I.

Des aérodromes en général et de leur personnel.

Article 3.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à pourvoir ses aérodromes autorisés d'une organisation sanitaire adaptée aux besoins courants de la prophylaxie et comprenant au minimum des arrangements déterminés assurant le concours d'un médecin toutes les fois que sa présence peut être nécessaire pour les inspections médicales envisagées par la présente Convention.

Article 4.

Il appartient à chaque Haute Partie contractante, en tenant compte des risques de maladies uinfectieuses auxquels son territoire peut être exposé, de décider si elle constituera, ou non, des aérodromes sanitaires et quels aérodromes autorisés seront choisis à cet effet.

Article 5.

L'aérodrome sanitaire doit avoir, en tout temps, à sa disposition:

a) un service médical organisé, auquel soient affectés un médecin au moins et un ou plusieurs agents sanitaires, étant entendu que ce personnel ne sera pas nécessairement présent en permanence à l'aérodrome;

b) un local pour la visite médicale;

c) l'outillage pour le prélèvement et l'envoi de matériel suspect aux fins d'examen dans un laboratoire, s'il n'y a pas possibilité de procéder sur place à cet examen;

d) les moyens pour pouvoir, en cas de nécessité, isoler, transporter et soigner les malades, isoler les contacts séparement des malades et accomplir toute autre mesure prophylactique dans des locaux appropriés, soit dans l'aérodrome, soit à proximité;

e) le matériel indispensable pour procéder, le cas échéant, à la désinfection, la désinsectisation et la dératisation, ainsi qu'à l'application des autres mesures établies par la présente Convention.

Il devra être pourvu d'un service d'eau potable non suspecte en quantité suffisante, ainsi que d'un système, présentant toute la sécurité possible, pour l'enlèvement des déchets et ordures et pour l'évacuation des eaux usées. Il devra être, dans toute la mesure possible, à l'abri des rats.

Article 6.

Le médecin de l'aérodrome sanitaire doit être un fonctionnaire dépendant de l'autorité sanitaire compétente, ou être agréé par elle.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes communiquera, pour qu'elle soit portée à la connaissance des autres Hautes Parties contractantes, la liste de ses aérodromes sanitaires soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la

σωσιν εἰς ἄλληλα τὰς οὕτω ληφθείσας πληροφορίας. Ἡ ἀνακοίνωσις δέον νὰ περιλαμβάνῃ δι' ἕκαστον ἀεροδρόμιον, στοιχεῖα ἀφορῶντα τὴν θέσιν, τὰς ὑγειονομικὰς ἐγκαταστάσεις καὶ τὸ ὑγειονομικὸν προσωπικὸν αὐτοῦ.

Διὰ τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἅτινα προσεχώρησαν εἰς τὸν Παναμερικανικὸν Ὑγειονομικὸν Κώδικα, ἡ πρὸς τὸ Διεθνὲς Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγείας ἀνακοίνωσις, ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ τῶν ἄρθρων 8, 37, 40, 58, 59 καὶ 60 τῆς παρούσης Συμβάσεως, δύναται νὰ γίνῃ διὰ μέσου τοῦ Παναμερικανικοῦ Ὑγειονομικοῦ Γραφείου.

Ἄρθρον 8.

Ἵνα ὑγειονομικῶς ὠργανωμένον ἀεροδρόμιον ὁρισθῇ ὡς ἀποτελοῦν «περιφέρειαν», πρέπει πρὸς ἀνακοίνωσιν τῶν λοιμωδῶν νόσων καὶ πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν ἄλλων διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως:

1. Νὰ εἶναι ὠργανωμένον εἰς τρόπον ὥστε ἡ εἴσοδος ἢ ἡ ἔξοδος παντὸς προσώπου νὰ δύναται νὰ ἐλέγχηται ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ὑπηρεσίας.

2. Ἐν ᾗ περιπτώσει μία τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 18 τῆς παρούσης Συμβάσεως καθοριζομένων νόσων θὰ ἐξεδηλοῦτο εἰς τὰ πέριξ ἐδάφη, πρέπει ἡ εἰς τὸ ἀεροδρόμιον εἴσοδος ν' ἀπαγορευθῇ εἰς πᾶν πρόσωπον ὕποπτον μολύνσεως, ἀφικνούμενον διὰ πάσης ἄλλης ὁδοῦ πλὴν τῆς ἀεροπορικῆς καὶ νὰ ἐφαρμοσθῶσιν μέτρα ἀποκλείοντα κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς πάντα κίνδυνον μολύνσεως τῶν ἐν τῷ ἀεροδρομίῳ παραμενόντων προσώπων ἢ τῶν δι' αὐτοῦ διερχομένων εἴτε ἐξ ἐπαφῆς πρὸς τὰ ἔξω πρόσωπα, εἴτε δι' ἄλλου οἱουδήποτε τρόπου.

Ἵνα ἐξουσιοδοτημένον ἀεροδρόμιον, ὅπερ δὲν εἶναι ἀεροδρόμιον ὑγειονομικῶς ὀργανωμένον, χαρακτηρισθῇ ὡς ἀποτελοῦν «περιφέρειαν» δέον ἐπὶ πλέον νὰ εἶναι, ὡς ἐκ τῆς τοπογραφικῆς του θέσεως, πράγματι ἐξησφαλισμένον κατὰ παντὸς κινδύνου μολύνσεως.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀνακοινῶσιν εἰς τὸ Διεθνὲς Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγείας τὰ ἀεροδρόμια τὰ ἀποτελοῦντα περιφέρειαν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, καὶ τὸ Γραφεῖον θὰ ἀνακοινοῖ ταῦτα εἰς τὰ ἄλλα Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη καὶ εἰς τὴν Διεθνῆ Ἐπιτροπὴν Ἀεροπλοΐας.

ΤΜΗΜΑ II.

Ὑγειονομικὰ ἔγγραφα ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου.

Ἄρθρον 9.

Αἱ κάτωθι μνεῖαι θὰ ἐγγράφωνται ἐπὶ τοῦ ἡμερολογίου εἰς τὴν στήλην τῶν παρατηρήσεων :

1. Τὰ ὑγειονομικῆς φύσεως γεγονότα τὰ λαβόντα χώραν ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου κατὰ τὸ ταξείδιον.

2. Τὰ ὑγειονομικὰ μέτρα εἰς ἃ ὑπεβλήθη τὸ ἀερόπλοιον πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως ἢ κατὰ τὰς διαμέσους σταθμεύσεις, κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως.

3. Τὰς τυχὸν πληροφορίας τὰς ἀφορώσας τὴν εἰς τὴν Χώραν ἐκ τῆς ὁποίας τὸ ἀερόπλοιον προέρχεται ἐμφάνισιν λοιμώδους τινὸς νόσου ἐκ τῶν καθοριζομένων εἰς τὸ τρίτον μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως, τῆς ἐγγραφῆς ταύτης γινομένης πρὸς διευκόλυνσιν τῶν ἰατρικῶν ἐξετάσεων εἰς τὰς ὁποίας δύνανται νὰ ὑποβληθῶσιν οἱ ἀφικνούμενοι εἰς τὰ ἀεροδρόμια ἄλλης Χώρας ἐπιβάται.

Πρὸς τοῦτο, ἡ Κυβέρνησις πάσης Χώρας ἀνόσου, εἰς τὴν ὁποίαν ἐκδηλοῦται μία τῶν ἐν λόγῳ νόσων, ὀφείλει—ἀνεξαρτήτως τῆς ἤδη καθωρισμένης ὑποχρεώσεως ὅπως καὶ δι' Navigation aérienne, qui se transmettront mutuellement les informations ainsi reçues. La communication devra comprendre, pour chaque aérodrome, des données concernant sa situation, ses installations sanitaires et son personnel sanitaire.

Pour les Hautes Parties contractantes ayant adhéré au Code sanitaire pan-américain, la notification à l'Office international d'Hygiène publique prévue au présent article, ainsi qu'aux articles 8, 37, 40, 58, 59 et 60 de la présente Convention, pourra être faite pat l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain.

Article 8.

Pour qu'un aérodrome sanitaire puisse être désigné comme constituant une circonscription, aux effets de la notification des maladies infectieuses et pour l'application des autres dispositions de la présente Convention, il faut:

1. qu'il soit organisé pour que l'entrée ou la sortie de toute personne puisse être contrôlée par l'autorité compétente;

2. au cas où une maladie visée par l'article 18 de la présente Convention existerait sur le territoire environnant, que l'accès de l'aérodrome soit interdit à toute personne suspecte d'être contaminée, arrivant par toute autre voie que la voie aérienne, et que des mesures soient appliquées, à la satisfaction de l'autorité compétente, en vue d'empêcher que les personnes qui séjournent ou qui sont de passage dans l'aérodrome encourent le risque de contagion, soit par contact avec les personnes du dehors soit par tout autre moyen.

Pour qu'un aérodrome autorisé qui n'est pas un aérodrome sanitaire puisse être, de même, désigné comme constituant une circonscription, il faut, en outre, qu'il soit, pas sa situation topographique, pratiquement à l'abri de toute possibilité de contamination.

Les Hautes Parties contractantes notifieront à l'Office international d'Hygiène publique les aérodromes constitués en circonscription conformément aux termes du présent article, et l'Office communiquera cette désignation aux autres Hautes Parties contractantes et à la Commission internationale de la Navigation aérienne.

Section II.

Documents sanitaires de bord.

Article 9.

Les inscriptions suivantes seront portées au carnet de route, sous la rubrique «Observations» :

1. les faits d'ordre sanitaire survenus sur l'aéronef au cours du voyage;

2. les mesures sanitaires subies par l'aéronef avant le départ ou pendant les escales, par application de la présente Convention;

3. éventuellement des informations concernant l'apparition, dans le pays que quitte l'aéronef, d'une des maladies infectieuses visées dans la Troisième Partie de la présente Convention, ladite inscription étant faite en vue de faciliter les enquêtes médicales auxquelles les passagers arrivant sur les aérodromes d'un autre territoire pourraient être soumis.

A cet effet, le Gouvernement de tout pays indemne dans lequel apparaît une desdites maladies devra, indépendamment des autres voies par lesquelles il

ἄλλων ὁδῶν ἀνακοινώσῃ εἰς τὰς ἄλλας Χώρας τὴν ἐμφάνισιν καὶ τὴν φύσιν τῶν ἐν λόγῳ κρουσμάτων—νὰ διαβιβάσῃ τὰς ἀπαιτουμένας πληροφορίας πρὸς τὰς ἁρμοδίας Ἀρχὰς ἁπάντων τῶν ἀνεγνωρισμένων ἀεροδρομίων της. Αἱ Ἀρχαὶ αὗται ὀφείλουσι νὰ ἀναγράφωσι τὰς οὕτω ἀνακοινουμένας πληροφορίας ἐπὶ τῶν ἡμερολογίων τῶν ἀεροπλοίων, κατὰ τὴν ἀναχώρησίν των ἐπὶ χρονικὴν περίοδον 15 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς πρώτης ἀνακοινώσεως.

Τὰ ἀερόπλοια δὲν εἶναι ὑποχρεωμένα νὰ ἔχωσιν ὑγειονομικὴν πιστοποίησιν. Αἱ εἰς ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος ἄρθρου γινόμεναι εἰς τὸ ἡμερολόγιον μνεῖαι θὰ θεωρῶνται καὶ θὰ βεβαιῶνται ἀτελῶς ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας Ἀρχῆς τοῦ ἀεροδρομίου.

ΤΜΗΜΑ III.

Ἐμπορεύματα καὶ Ταχυδρομεῖον.

Ἄρθρον 10.

Τὰ ἐπὶ τῶν ἀεροπλίων εὑρισκόμενα ἐμπορεύματα δύνανται, ἐκτὸς τῶν εἰς τὰ ἄρθρα 25, 29, 33, 42, 44, 47, 49 καὶ 51 τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων μέτρων, νὰ ὑποβληθῶσιν καὶ εἰς ὅσα μέτρα ἐφαρμόζονται εἰς τὰ δι' οἱουδήποτε ἄλλου μεταφορικοῦ μέσου εἰσαγόμενα ἐν τῇ Χώρᾳ ἐμπορεύματα.

Ἄρθρον 11.

Δὲν ὑπόκεινται εἰς οὐδὲν ὑγειονομικὸν μέτρον αἱ ἐπιστολαὶ καὶ ἡ ἀλληλογραφία, ἔντυπα, βιβλία, ἐφημερίδες, ἔγγραφα ἐμπορικῆς ἢ ὑπηρεσιακῆς φύσεως, ταχυδρομικὰ δέματα καὶ πᾶσα διὰ τοῦ Ταχυδρομείου γινομένη ἀποστολή, ἐκτὸς ἐὰν περιέχωσι ἀντικείμενα εὑρισκόμενα ὑπὸ τοὺς ἐν τῷ ἄρθρῳ 33 τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένους ὅρους.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

Τακτικὸς ὑγειονομικὸς κανονισμός.

Ἄρθρον 12.

Εἰς τὰ ὑγειονομικῶς ὠργανωμένα ἢ ἐξουσιοδοτημένα ἀεροδρόμια, ὁ εἰς τὸ ἀεροδρόμιον ἀνήκων ἰατρὸς ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ προβαίνῃ—εἴτε πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως, εἴτε μετὰ τὴν προσγείωσιν τῶν ἀεροπλοίων—εἰς ὑγειονομικὴν ἐπίσκεψιν ἐξιχνιάσεως τῆς ὑγίεας τῶν ἐπιβατῶν καὶ τοῦ πληρώματος, ὁσάκις αἱ περιστάσεις δικαιολογοῦσι τὸ μέτρον τοῦτο.

Οὐχ ἧττον δέον ἡ ἐπίσκεψις αὕτη νὰ συνδυάζηται μετὰ τῶν ἄλλων συνήθων ἀστυνομικῶν καὶ τελωνειακῶν μέτρων, ὥστε νὰ ἀποφεύγηται πᾶσα καθυστέρησις καὶ νὰ μὴ παρεμποδίζηται ἡ συνέχισις τοῦ ταξειδίου. Ἡ ἐπίσκεψις αὕτη οὐδενὸς τέλους τὴν εἴσπραξιν θὰ συνεπάγηται, ἐκτὸς τῶν ὑπὸ τοῦ Ὑγειονομικοῦ Ναυτικοῦ καὶ ἐπὶ τῶν καθάρσεων Συμβουλίου τῆς Αἰγύπτου εἰσπραττομένων τελῶν ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ εἰδικοῦ Ὀργανισμοῦ αὐτοῦ.

Ἄρθρον 13.

Εἰς πᾶν ἀεροδρόμιον, καὶ ἐξαιρέσει τῆς μεταφορᾶς ἀσθενῶν δι' ἀεροπλοίου εἰδικῶς προοριζομένου δι' αὐτούς, ἡ ἁρμοδία Ἀρχή, ἐπὶ τῇ γνωματεύσει τοῦ ἀνήκοντος εἰς τὸ ἀεροδρόμιον ἰατροῦ, ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἀπαγορεύσῃ τὴν ἐπιβίβασιν προσώπων παρουσιαζόντων συμπτώματα λοιμωδῶν νόσων.

Ἐὰν δὲν εἶναι παρὼν ὁ ἰατρὸς, ἡ ἁρμοδία Ἀρχὴ τοῦ ἀεροδρομίου δύναται νὰ ἀναβάλῃ τὴν ἀναχώρησιν τῶν ἐν λόγῳ προσώπων, ἕως ὅτου λάβῃ τὴν γνώμην ἰατροῦ τινος περὶ αὐτῶν.

est déjà tenu de notifier aux autres pays la survenance et la nature des cas dont il s'agit, transmettre les informations nécessaires aux autorités compétentes de tous ses aérodromes autorisés. Celles-ci devront les porter sur les carnets de route, au départ de l'aéronef, pendant une période de 15 jours à partir de la réception de la première communication.

Les aéronefs ne sont pas tenus d'avoir une patente de santé. Les inscriptions portées au carnet de route en exécution du présent article seront vérifiées et certifiées gratuitement par l'autorité compétente de l'aérodrome.

Section III.

Marchandises et Poste.

Article 10.

Les marchandises se trouvant à berd des aéronefs peuvent, outre les mesures spécifiées aux articles 25, 29, 33, 42, 44, 47, 49 et 51 de la présente Convention, être soumises à celles qui seraient appliquées légalement dans le pays aux marchandises importées par un moyen quelconque de transport.

Article 11.

Ne sont soumis à aucune mesure : les lettres et correspondance, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, colis postaux et tous envois par la poste, à moins qu'ils ne contiennent des objets se trouvant dans les conditions prévues à article 33 de la présente Convention.

DEUXIEME PARTIE.

Régime sanitaire couramment applicable.

Article 12.

Dans les aérodromes sanitaires ou autorisés, le médecin attaché à l'aérodrome a le droit de procéder —soit avant le départ, soit après l'atterrissage des aéronefs—à une visite de reconnaissance sanitaire des voyageurs et de l'équipage, lorsque les circonstances justifient cette mesure.

Toutefois, cette visite devra être combinée avec les autres opérations usuelles de police et de douane, pour éviter tout retard et pour ne pas entraver la continuation du voyage. Elle ne devra donner lieu à la perception d'aucune taxe. Réserve est faite du droit, pour le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte, de percevoir les taxes prévues par son régime spécial.

Article 13.

Dans tout aérodrome, et sous réserve du transport de malades par un aéronef qui leur soit spécialement affecté, l'autorité compétente, sur l'avis du médecin attaché à l'aérodrome, a le droit d'interdire l'embarquement des personnes présentant des symptômes de maladies infectieuses.

S'il n'y a pas de médecin présent, l'autorité compétente de l'aérodrome peut différer le départ desdites personnes, jusqu'à ce qu'à ce qu'elle ait pris l'avis d'un médecin à leur sujet.

"Αρθρον 14.

Απαγορεύεται εἰς τὰ ἀερόπλοια νὰ ρίπτωσιν ἢ ν' ἀφίνωσι νὰ πίπτουν, κατὰ τὴν πτῆσιν, οὐσίας δυναμένας νὰ προκαλῶσι λοιμώδεις νόσους.

"Αρθρον 15.

Ἐὰν παραστῇ ἀνάγκη ἀποβιβάσεως ἀσθενοῦς, ὁ κυβερνήτης τοῦ ἀεροπλοίου εἰδοποιεῖ εἰ δυνατὸν τὸ ἀεροδρόμιον εἰς ὃ κατευθύνεται, ἐγκαίρως πρὸ τῆς προσγειώσεως.

"Αρθρον 16.

Ἐὰν ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου σημειωθῇ κροῦσμα λοιμώδους νόσου μὴ καθοριζομένης εἰς τὸ Τρίτον Μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ διαπιστωθῇ ὑπὸ τοῦ ἰατροῦ τοῦ ἀεροδρομίου, ἐφαρμόζονται τὰ συνήθη μέτρα τὰ ἰσχύοντα ἐν τῇ χώρᾳ ὅπου κεῖται τὸ ἀεροδρόμιον. Ὁ ἀσθενὴς δύναται νὰ ἀποβιβασθῇ καὶ ἐὰν ἡ ὑγειονομικὴ Ἀρχὴ κρίνῃ τοῦτο ἀναγκαῖον, νὰ ἀπομονωθῇ ἐν εἰδικῷ πρὸς τοῦτο χώρῳ. Οἱ ἄλλοι ἐπιβάται καὶ τὸ πλήρωμα δύνανται νὰ ἐξακολουθήσωσι τὸ ταξείδιόν των μετὰ τὴν ἰατρικὴν ἐπίσκεψιν, καὶ ἐὰν παρίστηται ἀνάγκη, ἐκτέλεσιν τῶν καταλλήλων ὑγειονομικῶν μέτρων.

Ὅσα ἐκ τῶν ὑγειονομικῶν τούτων μέτρων δύνανται νὰ ληφθῶσιν ἐν τῷ ἀεροδρομίῳ, δέον νὰ ἐφαρμοσθῶσιν ἐν συνδυασμῷ μετὰ τῶν ἀστυνομικῶν καὶ τελωνειακῶν μέτρων, εἰς τρόπον ὥστε τὸ ἀερόπλοιον νὰ καθυστερήσῃ ὅσον τὸ δυνατὸν ὀλιγώτερον.

"Αρθρον 17.

Ἐκτὸς τῶν ρητῶς προβλεπομένων ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως περιπτώσεων, τὰ ἀερόπλοια ἀπαλλάσσονται τῶν ὑγειονομικῶν διατυπώσεων τόσον εἰς τὰ ἐνδιάμεσα ἀεροδρόμια ὅσον καὶ εἰς τὸ ἀεροδρόμιον προορισμοῦ.

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ

ΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΕΦΑΡΜΟΖΟΜΕΝΟΣ ΕΠΙ ΩΡΙΣΜΕΝΩΝ ΝΟΣΩΝ

"Αρθρον 18.

Αἱ νόσοι, ἃς ἀφορᾷ τὸ παρὸν Μέρος τῆς Συμβάσεως διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἐν αὐτῷ καθοριζομένων μέτρων, εἶναι : ἡ πανώλης, ἡ χολέρα, ὁ κίτρινος πυρετός, ὁ ἐξανθηματικὸς τύφος καὶ ἡ εὐλογιά.

"Αρθρον 19.

Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ χρονικὴ περίοδος τῆς ἐπωάσεως ὑπολογίζεται εἰς ἓξ ἡμέρας προκειμένου περὶ πανώλους, εἰς πέντε προκειμένου περὶ τῆς χολέρας, εἰς ἓξ προκειμένου περὶ τοῦ κιτρίνου πυρετοῦ, εἰς δώδεκα προκειμένου περὶ τοῦ ἐξανθηματικοῦ τύφου καὶ εἰς δεκατέσσαρας ἡμέρας προκειμένου περὶ τῆς εὐλογιᾶς.

"Αρθρον 20.

Αἱ ἀνώτεραι Διευθύνσεις Ὑγιεινῆς διαβιβάζουσιν εἰς τὰ ὑγειονομικῶς ὠργανωμένα καὶ εἰς τὰ ἐξουσιοδοτημένα ἀεροδρόμια τῆς χώρας εἰς ἣν ἀνήκουσιν πάσας τὰς πληροφορίας τὰς περιλαμβανομένας εἰς τὰς ἐπιδημιολογικὰς ἀνακοινώσεις καὶ κοινοποιήσεις, λαμβανομένας ἐκ τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγείας, (καὶ ἐκ τῶν τοπικῶν Γραφείων μετὰ τῶν ὁποίων ἔχει συνάψει συμφωνίας πρὸς τοῦτο) εἰς ἐκτέλεσιν τῶν διατά-

Article 14.

Il est interdit aux aéronefs de jeter ou de laisser tomber en vol des matières capables de provoquer l'éclosion de maladies infectieuses.

Article 15.

S'il a besoin de débarquer un malade, le commandant de l'aéronef avisera, autant que possible, l'aérodrome d'arrivée en temps utile avant l'atterrissage.

Article 16.

Si, à bord d'un aéronef, il existe un cas d'une maladie infectieuse non visée dans la Troisième Partie de la présente Convention, confirmé par le médecin de l'aérodrome, on appliquera les mesures ordinaires en vigueur dans le pays où l'aérodrome se trouve. Le malade pourra être débarqué et, si l'autorité sanitaire compétente le juge à propos, isolé dans un local approprié; les autres passagers et l'équipage auront la faculté de reprendre le voyage, après visite médicale et, s'il y a lieu, exécution des mesures sanitaires appropriées.

Celles de ces mesures sanitaires qui sont applicables sur l'aérodrome devront être combinées avec les opérations de police et de douane de manière à ne retenir l'aéronef que le moins de temps possible.

Article 17.

Sauf dans les cas expréssément prévus par la présente Convention, les aéronefs seront dispensés des formalités sanitaires tant sur les aérodromes d'escale que sur l'aérodrome de destination.

TROISIEME PARTIE

Régime sanitaire applicable au cas de certaines maladies.

Article 18.

Les maladies visées par la présente Partie de la Convention comme devant faire l'objet des dispositions y spécifiées sont : la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus exanthématique et la variole.

Article 19.

Aux effets de la présente Convention, la période d'incubation est comptée :
pour six jours s'il s'agit de peste;
pour cinq s'il s'agit de choléra;
pour six s'il s'agit de fièvre jaune;
pour douze s'il s'agit de typhus exanthématique; et
pour quatorze jours s'il s'agit de variole.

Article 20.

Les administrations supérieures d'hygième transmettront aux aérodromes sanitaires et autorisés de leurs pays respectifs tous les renseignements, contenus dans les notifications et communications épidémiologiques reçues de l'Office international d'Hygiène publique (et des Bureaux régionaux avec lesquels il a conclu des accords à cet effet) en exécution des dis-

ξεων τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως τῆς 21 Ἰουνίου 1926 αἱ ὁποῖαι θὰ εἶχον σχέσιν πρὸς τὸν ἐξασκούμενον εἰς τὰ ἀεροδρόμια ταῦτα ὑγειονομικὸν ἔλεγχον.

Ἄρθρον 21.

Τὰ μέτρα, οἷα προβλέπονται εἰς τὸ Μέρος τοῦτο τῆς Συμβάσεως, δέον νὰ θεωρῶνται ὡς ἀποτελοῦντα τὸ ἀνώτατον ὅριον περιορισμοῦ ἐντὸς τοῦ ὁποίου τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ δύνανται νὰ κανονίσωσι τὴν μεταχείρησιν τῶν ἀεροπλοίων.

Ἐναπόκειται εἰς ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν νὰ ἀποφασίζῃ ἐὰν δέον νὰ ἐφαρμοσθῶσι μέτρα τινά, ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐπὶ τῶν ἀφίξεων ἐκ ξένης περιφερείας ἢ ἀεροδρομίου.

Πρὸς τοῦτο, θὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψει, ὅσον τὸ δυνατὸν εὐρύτερον, αἱ ληφθεῖσαι πληροφορίαι καὶ τὰ προγενεστέρως ἐφαρμοσθέντα μέτρα, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ κατωτέρω ἄρθρου 54.

Ἄρθρον 22.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ μέρους τούτου τῆς Συμβάσεως, περιφέρειά τις θεωρεῖται ὡς προσβεβλημένη ὁσάκις χαρακτηρίζεται ὡς τοιαύτη κατὰ τὰς διατάξεις τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως τῆς 21 Ἰουνίου 1926 (*).

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ

ΜΕΤΡΑ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΕΝ ΠΕΡΙΠΤΩΣΕΙ ΠΑΝΩΛΟΥΣ, ΧΟΛΕΡΑΣ, ΕΞΑΝΘΗΜΑΤΙΚΟΥ ΤΥΦΟΥ ΚΑΙ ΕΥΛΟΓΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ Ι.

Ἐπὶ ἀναχωρήσεων.

Ἄρθρον 23.

Τὰ ἐφαρμοστέα μέτρα, κατὰ τὴν ἀναχώρησιν ἀεροπλοίων ἐκ περιφερείας τινὸς προσβεβλημένης ὑπὸ μιᾶς τῶν περὶ ὧν τὸ κεφάλαιον τοῦτο νόσων, εἶναι τὰ ἑξῆς :

1ον. Πλήρης καθαρισμὸς τοῦ ἀροπλοίου καὶ ἰδίως τῶν ὑποκειμένων εἰς μόλυνσιν διαμερισμάτων.

2ον. Ἰατρικὴ ἐπίσκεψις τῶν ἐπιβατῶν καὶ τοῦ πληρώματος.

3ον. Ἀπομάκρυνσις παντὸς προσώπου παρουσιάζοντος συμπτώματα μιᾶς τῶν ἐν λόγῳ νόσων, καὶ τῶν περὶ τοὺς ἀσθενεῖς προσώπων τῶν δυναμένων ὡς ἐκ τῆς θέσεώς των νὰ μεταδώσωσι τὴν νόσον.

4ον. Ἐπιθεώρησις τῶν ἀτομικῶν ἐνδυμάτων, ἅτινα εἶναι παραδεκτὰ μόνον ἐὰν εὑρεθῶσιν εἰς κατάστασιν ἐπαρκοῦς καθαριότητος.

(*) Κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 10 καὶ τοῦ ἄρθρου 11, § 1 τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως τῆς 21 Ἰουνίου 1926, περιφέρειά τις θεωρεῖται «προσβεβλημένη» ὑπὸ μιᾶς τῶν ἐν λόγῳ νόσων, ὁσάκις : Α) διὰ τὴν πανώλην καὶ τὸν κίτρινον πυρετὸν περὶ διαπιστώσεως πρώτου κρούσματος μὴ εἰσαχθέντος ἔξωθεν, Β) διὰ τὴν χολέραν περὶ κρουσμάτων ἀποτελούντων ἑστίαν, ἤτοι ὁσάκις ἡ ἐμφάνισις νέων κρουσμάτων πέραν τῶν ἀρχικῶς σημειωθέντων ἀποδεικνύει ὅτι δὲν κατέστη δυνατὸν νὰ περιορισθῇ ἡ ἐπέκτασις τῆς νόσου ἐκεῖ ὅπου κατ' ἀρχὴν ἐνεφανίσθη, Γ) διὰ τὸν ἐξανθηματικὸν τύφον καὶ τὴν εὐλογίαν, ὁσάκις πρόκειται περὶ ἐμφανίσεων τῆς νόσου ὑπὸ ἐπιδημικὴν μορφήν.

positions de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, qui seraient de nature à influer sur le contrôle sanitaire à exercer dans ces aérodromes.

Article 21.

Les mesures telles qu'elles sont prévues dans la présente Partie de la Convention doivent être interprétées comme constituant un maximum, dans les limites duquel les Hautes Parties contractantes pourront réglementer le traitement des aéronefs.

Il appartient à chacune des Hautes Parties contractantes de décider si des mesures doivent être appliquées, dans les limites de la présente Convention, aux provenances d'une circonscription ou d'un aérodrome étrangers.

Il sera tenu compte, à cet égard, le plus largement possible des renseignements reçus et des mesures antérieurement appliquées, conformément aux dispositions de l'article 54 ci-après.

Article 22.

Pour l'application des dispositions de la présente Partie, une circonscription est considérée comme atteinte quand elle est qualifiée comme telle aux termes de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926. *

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions applicables en cas de peste, choléra, typhus exanthématique et variole.

Section I.

Mesures au départ.

Article 23.

Les mesures à appliquer, au départ des aéronefs d'une circonscription atteinte de l'une des maladies visées au présent Chapitre, sont les suivantes:

1° nettoyage à fond de l'aéronef, surtout des parties pouvant se prêter à la contamination;

2° visite médicale des passagers et de l'équipage;

3° exclusion de toute personne présentant des symptômes de l'une des maladies visées, ainsi que des personnes de l'entourage des malades se trouvant dans des conditions telles qu'elles puissent transmettre la maladie;

4° visite des effets personnels, qui ne seront admis qu'en état de propreté suffisante;

* Aux termes de l'article 10 et de l'article 11, premier alinéa, de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, une circonscription est «atteinte» de l'une des maladies visées quand il s'agit: pour la peste et la fièvre jaune, d'un premier cas reconnu non importé; pour le choléra, de cas formant «foyer» -c'est à dire lorsque l'apparition de nouveaux cas au delà de l'entourage des premiers prouve qu'on n'est pas parvenu à limiter l'expansion de la maladie là où elle s'était manifestée à son début;—pour le typhus exanthématique et la variole, de manifestations de la naladie sous forme épidémique.

5ον. Ἐν περιπτώσει πανώλους, μυοκτονία, ἐφ' ὅσον γενῶνται ὑποψίαι περὶ ὑπάρξεως μυῶν ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου.

6ον. Ἐν περιπτώσει ἐξανθηματικοῦ τύφου, ἐντομοκτονία, περιοριζομένη εἰς τὰ πρόσωπα, ἄτινα, κατόπιν τῆς ἰατρικῆς ἐπισκέψεως, δύνανται νὰ θεωρηθῶσιν ὡς δυνάμενα νὰ μεταδώσωσι τὸ μόλυσμα ὡς καὶ εἰς τὰς ἀποσκευὰς αὐτῶν.

Τὰ ἔγγραφα τοῦ ἀεροπλοίου θὰ συμπληρῶνται μὲ τὰς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 9 παρατηρήσεις.

ΤΜΗΜΑ ΙΙ.

Ἐπὶ ἀφίξεων.

Ἄρθρον 24.

Τὰ ἀερόπλοια, καὶ ἐὰν προέρχωνται ἐκ περιφερείας προσβεβλημένης ὑπὸ μιᾶς τῶν νόσων τοῦ κεφαλαίου τούτου, δύνανται νὰ προσγειωθῶσιν εἰς πάντα τὰ ἐξουσιοδοτημένα ἀεροδρόμια. Ἐν τούτοις ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύναται, ἐὰν αἱ ἐπιδημιολογικαὶ περιστάσεις ἀπαιτῶσιν τοῦτο, νὰ ἐπιβάλῃ εἰς τὰ προερχόμενα ἐξ ὡρισμένων περιφερειῶν ἀερόπλοια, τὴν ὑποχρέωσιν νὰ προσγειῶνται ἐπὶ ὡρισμένων ὑγειονομικῶς ὠργανωμένων ἢ ἐξουσιοδοτημένων ἀεροδρομίων, λαμβάνον ὑπ' ὄψει τὴν γεωγραφικὴν θέσιν τῶν ἀεροδρομίων τούτων καὶ τὰ ὑπὸ τῶν ἀεροπλοίων ἀκολουθούμενα δρομολόγια, εἰς τρόπον ὥστε νὰ μὴ παρακωλύεται ἡ ἀεροπλοΐα.

Τὰ μόνα ἐνδεχομένως ἐφαρμόσιμα μέτρα εἰς ἐξουσιοδοτημένα ἀεροδρόμια, ἅτινα δὲν εἶναι καὶ ὑγειονομικῶς ὠργανωμένα εἶναι ἡ ἰατρικὴ ἐπίσκεψις τοῦ πληρώματος καὶ τῶν ἐπιβατῶν, ἡ ἀποβίβασις καὶ ἡ ἀπομόνωσις τῶν ἀσθενῶν. Οἱ ἐπιβάται καὶ τὸ πλήρωμα δὲν θὰ δύνανται νὰ διαβῶσι τὰ παρὰ τῆς Ἀρχῆς τοῦ ἀεροδρομίου καθωρισμένα ὅρια, ἄνευ ἀδείας τοῦ ἐντεταλμένου τὴν ἐπίσκεψιν ἰατροῦ. Ἡ ἀπαγόρευσις αὕτη θὰ δύναται νὰ ἐπιβληθῇ εἰς τὸ ἀερόπλοιον εἰς τοὺς ἐνδιαμέσους σταθμούς, ἕως ὅτου προσγειωθῇ εἰς τὸ ὑγειονομικῶς ὠργανωμένον ἀεροδρόμιον, ὅπου θὰ ὑποβληθῇ εἰς τὰ ὑπὸ τοῦ Κεφαλαίου τούτου προβλεπόμενα μέτρα.

Ἄρθρον 25.

Ὁ Κυβερνήτης τοῦ ἀεροπλοίου ὑποχρεοῦται ἅμα τῇ προσγειώσει νὰ τεθῇ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς, νὰ ἀπαντήσῃ εἰς πᾶσαν αἴτησιν ὑγειονομικῶν πληροφοριῶν, ἥτις ἤθελεν ἀπευθυνθῇ εἰς αὐτὸν ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ὑπηρεσίας, καὶ νὰ παρουσιάσῃ, πρὸς ἐξέτασιν, τὰ ἔγγραφα τοῦ ἀεροπλοίου.

Ἐν ᾗ περιπτώσει τὸ ἀερόπλοιον, εἰσερχόμενον εἰς χώραν τινά, ἤθελε προσγειωθῇ ἔξωθεν ὑγειονομικῶς ὠργανωμένου ἢ ἐξουσιοδοτημένου ἀεροδρομίου, ὁ πλοίαρχος τοῦ ἀεροπλοίου ὀφείλει, ἐὰν τοῦτο προέρχεται ἐκ περιφερείας προσβεβλημένης ἢ ἐὰν αὐτὸ τὸ ἀερόπλοιον εἶναι προσβεβλημένον, νὰ δηλώσῃ τοῦτο εἰς τὴν πλησιεστέραν τοπικὴν Ἀρχήν, ἥτις θὰ λάβῃ τὰ προσαρμοζόμενα πρὸς τὰς περιστάσεις μέτρα, ἐμπνεομένη ἀπὸ τὰς γενικὰς ἀρχὰς τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ θὰ κατευθύνῃ, εἰ δυνατόν, τὸ ἀερόπλοιον εἰς ὑγειονομικῶς ὠργανωμένον ἀεροδρόμιον. Οὐδὲν ἐμπόρευμα θὰ ἐκφορτωθῇ καὶ οὐδεὶς ἐπιβάτης ἢ μέλος τοῦ πληρώματος θὰ δυνηθῇ νὰ ἀπομακρυνθῇ τοῦ ἀεροπλοίου ἄνευ ἀδείας τῆς ἁρμοδίας ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς.

Ἄρθρον 26.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν δύναται νὰ γίνῃ «παρατήρησις» ἀντὶ «ἐπιβλέψεως» παρὰ μόνον εἰς τὰς ἑξῆς περιπτώσεις:

α) Ὅσάκις ἡ «ἐπίβλεψις» δὲν θὰ ἠδύνατο νὰ ἐφαρμοσθῇ μεθ' ἱκανοποιητικῶν ἀποτελεσμάτων.

β) Ἐὰν ὁ κίνδυνος μεταδόσεως τοῦ μολύσματος εἰς τὴν χώραν θεωρῆται ὡς ἐξαιρετικῶς σοβαρός, ἢ

γ) Ἐὰν τὸ πρόσωπον, ὅπερ δέον νὰ τεθῇ ὑπὸ «ἐπίβλεψιν» δὲν παρέχει ἐπαρκεῖς ἐγγυήσεις ἀπὸ ὑγειονομικῆς ἀπόψεως.

Τὰ ὑποβαλλόμενα εἰς «παρατήρησιν» ἢ «ἐπίβλεψιν» πρόσωπα ὀφείλουν νὰ δεχθῶσι πᾶσαν ἔρευναν, ἣν ἡ ὑγειονομικὴ Ἀρχὴ θὰ ἔκρινεν ἀναγκαίαν.

5°. en cas de peste, dératisation. s'il y a lieu de soupçonner l'existence de rats à bord;

6°. en cas de typhus exanthématique, désinsectisation, limitée aux personnes qui, à la suite de la visite médicale, pourront être regardées comme susceptibles de transmettre l'infection, ainsi qu'à leurs bagages.

Les documents de bord seront pourvus des annotations corformes aux dispositions de l'article 9.

Section II.

Mesures à l'arrivée.

Article 24.

Les aéronefs, même venant d'une circonscription atteinte de l'une des maladies auxquelles s'applique le présent Chapitre, peuvent atterrir dans tous les aérodromes autorisés. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté, si les conditions épidémiologiques l'exigent, d'imposer aux aéronefs en provenance de certaines circonscriptions l'obligation d'atterrir sur des aérodromes sanitaires ou autorisés déterminés, compte tenu de la position géographique de ces aérodromes et des trajets suivis par les aéronefs, de manière à ne pas entraver la navigation aérienne.

Les seules mesures éventuellement applicables dans les aérodromes autorisés qui ne sont pas en même temps des aérodromes sanitaires sont la visite médicale de l'équipage et des passagers, le débarquement et l'isolement des malades. Les passagers et l'équipage ne pourront pas franchir les limites fixées par l'autorité de l'aérodrome, sauf autorisation du médecin chargé de la visite. Cette interdiction pourra être imposée dans les escales à l'aéronef jusqu'à ce qu'il atterrisse dans un aérodrome sanitaire, où il subira les mesures prévues au présent Chapitre.

Article 25.

Le commandant de l'aéronef est tenu, dès l'atterrissage, de se mettre à la disposition de l'autorité sanitaire, de répondre à toute demande de renseignements sanitaires qui lui sera faite par le service compétent et de présenter, pour examen, les documents de bord.

Au cas où l'aéronef, en pénétramt sur un territoire, atterrirait en dehors d'un aérodrome sanitaire ou autorisé, le commandant de l'aéronef devra, si l'aéronef provient d'une circonscription atteinte ou est lui-même atteint, en faire la déclaration à l'autorité locale la plus proche, qui prendra les dispositions compatibles avec les circonstances en s'inspirant des principes généraux de la présente Convention et dirigera, si possible, l'aéronef sur un aérodrome sanitaire. Aucune marchandise ne sera débarquée et aucun passager ou membre de l'équipage ne pourra s'éloigner de l'aéronef sans l'autorisation de l'autorité sanitaire compétente.

Article 26.

Pour l'application de la présente Convention, la surveillance ne peut pas être remplacée par l'observation, sauf:

a) dans les circonstances où elle ne serait pas jugée praticable avec une efficacité satisfaisante; ou

b) si le risque d'introduction de l'infection dans le pays est considéré comme exceptionnellement grave; ou

c) si la personne devant être soumise à la surveillance ne présente pas des garanties sanitaires suffisantes.

Les personnes soumises à l'observation ou à la surveillance doivent se prêter à toutes recherches que l'autorité sanitaire juge nécessaires.

Α'. ΠΑΝΩΛΗΣ

Ἄρθρον 27.

Ἐὰν δὲν ἐσημειώθη κροῦσμα πανώλους ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου, τὰ μόνα δυνάμενα νὰ διαταχθῶσι μέτρα εἶναι:

1. Ἰατρικὴ ἐπίσκεψις τῶν ἐπιβατῶν καὶ τοῦ πληρώματος.

2. Μυοκτονία καὶ ἐντομοκτονία εἰς ἃς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις ἤθελον θεωρηθῇ ἀναγκαῖαι καὶ ἐφ' ὅσον δὲν ἔχουσι γίνῃ εἰς τὸ ἀεροδρόμιον τῆς ἀναχωρήσεως.

3. Τὸ πλήρωμα καὶ οἱ ἐπιβάται δύνανται νὰ τεθῶσιν ὑπὸ «ἐπίβλεψιν» ἐπὶ ἕξ τὸ πολὺ ἡμέρας ἀφ' ἧς τὸ ἀερόπλοιον ἐγκατέλειψε τὴν προσβεβλημένην περιφέρειαν.

Ἄρθρον 28.

Ἐὰν ὑπάρχῃ ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου διαπιστωθὲν ἢ ὕποπτον κροῦσμα πανώλους, τὰ ἐφαρμοστέα μέτρα εἶναι τὰ ἑξῆς:

1) Ἰατρικὴ ἐπίσκεψις.

2) Ἄμεσος ἀποβίβασις τοῦ ἀσθενοῦς καὶ ἀπομόνωσις.

3) Πάντα τὰ πρόσωπα, τὰ ὁποῖα ἦλθον εἰς ἐπαφὴν μετὰ τοῦ ἀσθενοῦς καὶ ἐκεῖνα, τὰ ὁποῖα ἡ Ὑγειονομικὴ Ἀρχὴ ἔχει λόγους νὰ θεωρῇ ὡς ὕποπτα, τίθενται ὑπὸ ἐπίβλεψιν ἐπὶ 6 τὸ πολὺ ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἀφίξεως τοῦ ἀεροπλοίου.

4) Τὰ ἐνδύματα, τὰ ἐσώρρουχα καὶ πᾶν ἀντικείμενον, ὅπερ κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς, θεωρεῖται ὡς μολυσμένον, ὑποβάλλονται εἰς ἐντομοκτονίαν καὶ ἐνδεχομένως εἰς ἀπολύμανσιν.

5) Τὰ ὕποπτα διαμερίσματα τοῦ ἀεροπλοίου ὑποβάλλονται εἰς ἐντομοκτονίαν.

6) Ἡ Ὑγειονομικὴ Ἀρχὴ δύναται, εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις, νὰ προβῇ εἰς μυοκτονίαν, ἐὰν ὑποψιάζηται τὴν παρουσίαν μυῶν ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου καὶ ἐφ' ὅσον δὲν ἐγένετο αὕτη κατὰ τὴν ἀναχώρησιν.

Ἄρθρον 29.

Ἐὰν ἡ ἀρχὴ θεωρήσῃ, ὅτι ἐμπορεύματα προερχόμενα ἐκ περιφερείας προσβεβλημένης ὑπὸ πανώλους, δύνανται νὰ περιέχωσι μῦς ἢ ψύλλους, τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα δὲν θὰ ἐκφορτωθῶσιν εἰ μὴ μετὰ τῶν ἀναγκαίων προφυλάξεων.

Β'. ΧΟΛΕΡΑ

Ἄρθρον 30.

Ἐὰν δὲν ἐσημειώθη ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου κροῦσμα χολέρας τὰ μόνα δυνάμενα νὰ διαταχθῶσι μέτρα εἶναι:

1) Ἰατρικὴ ἐπίσκεψις τῶν ἐπιβατῶν καὶ τοῦ πληρώματος.

2. «Ἐπίβλεψις» τῶν ἐπιβατῶν καὶ τοῦ πληρώματος ἐπὶ χρονικὸν διάστημα τὸ πολὺ πέντε ἡμερῶν ἀφ' ἧς τὸ ἀερόπλοιον ἐγκατέλειψε τὴν προσβεβλημένην περιφέρειαν.

Ἄρθρον 31.

Ἐὰν, κατὰ τὸ ταξείδιον, ἐνεφανίσθη ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου κροῦσμα ἀσθενείας παρουσιαζούσης τὰ κλινικὰ συμπτώματα τῆς χολέρας, τὸ ἀερόπλοιον ὑποβάλλεται, κατά τε τοὺς ἐνδιαμέσους Σταθμοὺς καὶ τὴν ἄφιξιν, εἰς τὰ ἑξῆς μέτρα:

1) Ἰατρικὴν ἐπίσκεψιν.

2) Ἄμεσον ἀποβίβασιν καὶ ἀπομόνωσιν τῶν ἀσθενῶν.

3) Τὸ πλήρωμα καὶ οἱ ἐπιβάται του τίθενται ὑπὸ «ἐπίβλεψιν» ἐπὶ χρονικὸν διάστημα τὸ πολὺ πέντε ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἀφίξεως τοῦ ἀεροπλοίου,

4) Ἀπολύμανσις τῶν ἐνδυμάτων, ἐσωρρούχων καὶ πάντων τῶν ἄλλων ἀντικειμένων ἅτινα, κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς θεωροῦνται ὡς μολυσμένα.

5) Ἀπολύμανσιν τῶν διαμερισμάτων τοῦ ἀεροπλοίου, εἰς τὰ ὁποῖα παρέμειναν ἀσθενεῖς, ἢ τῶν θεωρουμένων ὡς δυναμένων νὰ ὦσι μολυσμένα.

6) Ὅταν τὸ ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου πόσιμον ὕδωρ θεωρεῖται

A. PESTE.

Article 27.

S'il n'y a pas eu de cas de peste à bord, les seules mesures pouvant être prescrites sont:

1°. la visite médicale des passagers et de l'équipage;

2°. la dératisation et la désinsectisation, dans les cas exceptionnels où elles seraient considérées comme nécessaires, et si elles n'ont pas été appliquées dans l'aérodrome de départ;

3°. l'équipage et les passagers peuvent être soumis à la surveillance, qui ne dépassera pas six jours à partir de la date à laquelle l'aéronef a quitté la circonscription atteinte.

Article 28.

S'il y a, à bord, un cas avéré ou suspect de peste, les mesures applicables sont les suivants:

1°. visite médicale;

2°. le malade est immédiatement débarqué et isolé;

3°. toutes les personnes qui ont été en contact avec le malade et celles que l'autorité sanitaire a des motifs de considérer comme suspectes sont soumises à la surveillance pour un laps de temps n'excédant pas six jours à dater de l'arrivée de l'aéronef;

4°. les effets à usage, le linge et tous les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinsectisés et, s'il y a lieu, désinfectés;

5°. les parties suspectes de l'aéronef sont désinsectisées;

6°. l'autorité sanitaire pourra, dans des cas exceptionnels, appliquer la dératisation, s'il y a lieu de soupçonner la présence de rats à bord et si l'opération n'a pas été effectuée au départ.

Article 29.

Si l'autorité estime que des marchandises, en provenance d'une circonscription atteinte de peste, peuvent renfermer des rats ou des puces, ces marchandises ne seront déchargées qu'avec les précautions nécessaires.

B. CHOLERA.

Article 30.

S'il n'y a pas eu à bord de cas de choléra, les seules mesures pouvant être prescrites sont:

1°. la visite médicale des passagers et de l'équipage;

2°. la surveillance des passagers et de l'équipage, pour une période qui ne dépassera pas cinq jours à partir de la date à laquelle l'aéronef a quitté la circonscription atteinte.

Article 31.

Si, pendant le voyage, il s'est produit à bord un cas de maladie présentant les symptômes cliniques du choléra, l'aéronef est soumis, dans les escales ou à l'arrivée, au régime suivant:

1°. visite médicale;

2°. le ou les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3°. l'équipage et les passagers sont soumis à la surveillance, pour un laps de temps n'excédant pas cinq jours à dater de l'arrivée de l'aéronef;

4°. les effets à usage, le linge et tous les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinfectés;

5°. les parties de l'aéronef qui ont été habitées pur les malades ou qui sont considérées comme pouvaat être contaminées sont désinfectées;

6°. lorsque l'eau potable à bord est considérée

ὡς ὕποπτον ἀπολυμαίνεται καί, ἐκτὸς ἐὰν τοῦτο εἶναι ἀδύνατον, χύνεται καὶ ἀντικαθίσταται δι' ὕδατος καλῆς ποιότητος, ἀφοῦ ἡ δεξαμενὴ ἀπολυμανθῇ.

Εἰς ἃς Χώρας ἡ ἀναζήτησις τῶν μικροβιοφόρων χολερικῶν δοκιμίων γίνεται ὑποχρεωτικῶς ἐπὶ τῶν ἰδίων αὐτῶν ὑπηκόων, οἱ ἀφικνούμενοι δι' ἀεροπλοίου ἐπιβάται, οἱ θέλοντες νὰ παραμείνωσιν ἐν τῇ Χώρᾳ, ἔχουσι τὰς αὐτὰς ὑποχρεώσεις τὰς ἐπιβαλλομένας ὑπὸ τὰς αὐτὰς περιστάσεις, εἰς τοὺς ὑπηκόους τῆς Χώρας τῆς ἀφίξεώς των.

Ἄρθρον 32.

Τὰ πρόσωπα ἅτινα ἀποδεικνύουσιν ὅτι ἐνεβολιάσθησαν κατὰ τῆς χολέρας πρὸ ἓξ τὸ πολὺ μηνῶν καὶ ἀπὸ ἓξ τοὐλάχιστον ἡμερῶν δὲν δύνανται νὰ τεθῶσιν παρὰ μόνον ὑπὸ ἐπίβλεψιν.

Ἡ ἀπόδειξις αὕτη συνίσταται εἰς ἔγγραφον βεβαίωσιν ὑπογεγραμμένην παρὰ ἰατροῦ, οὗτινος ἡ ὑπογραφὴ θὰ εἶναι ἐπικεκυρωμένη. Ἐλλείψει ἐπικυρώσεως, ἡ βεβαίωσις θὰ εἶναι προσυπογεγραμμένη εἴτε α') ὑπὸ ἰατροῦ ἀνήκοντος εἰς ὑγειονομικῶς ὠργανωμένον ἀεροδρόμιον, εἴτε β') ὑπὸ προσώπου ἄλλου ἢ τοῦ ἐπιφορτισμένου μὲ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἐμβολιασμοῦ, ὅπερ εἶναι ἁρμόδιον νὰ θεωρῇ αἰτήσεις ἐκδόσεως διαβατηρίων κατὰ τοὺς κανονισμοὺς τῆς Χώρας.

Ἄρθρον 33.

Δύναται νὰ ἀπαγορευθῇ ἡ ἐκφόρτωσις τῶν κάτωθι νωπῶν τροφίμων ἐφ' ὅσον προέρχονται ἐκ περιφερειῶν προσβεβλημένων ὑπὸ χολέρας: ἰχθύων, ὀστράκων, ὀπωρῶν καὶ λαχανικῶν.

Γ'. ΕΞΑΝΘΗΜΑΤΙΚΟΣ ΤΥΦΟΣ.

Ἄρθρον 34.

α') Ἐὰν δὲν ἐσημειώθη κροῦσμα τύφου ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου, οὐδὲν ὑγειονομικὸν μέτρον δύναται νὰ ληφθῇ, ἐκτὸς τῶν διὰ τοῦ ἄρθρου 52 τῆς παρούσης Συμβάσεως καθοριζομένων, ἤτοι τῶν ἀφορώντων τὰ πρόσωπα, ἅτινα ἐγκατέλειψαν πρὸ 12 ἡμερῶν τὸ πολὺ περιφέρειαν ἐν ᾗ ὁ ἐξανθηματικὸς τύφος εἶναι ἐπιδημικός.

β') Ἐὰν ὑπάρχῃ κροῦσμα ἐξανθηματικοῦ τύφου ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου, δύνανται νὰ ἐφαρμοσθῶσι τὰ κάτωθι μέτρα :

1) Ἰατρικὴ ἐπίσκεψις.

2) Ἄμεσος ἀποβίβασις, ἀπομόνωσις καὶ ἀποφθείρωσις τοῦ ἀσθενοῦς.

3) Οἱ λοιποὶ ἐπιβάται, οἵτινες θὰ ἠδύναντο νὰ θεωρηθῶσιν ὡς φέροντες φθείρας ἢ ὡς ἐκτεθέντες εἰς μόλυνσιν, ὁμοίως ἀποφθειροῦνται καὶ δύνανται νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς ἐπίβλεψιν ἧς ἡ διάρκεια δὲν δύναται ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει νὰ ὑπερβῇ τὰς 12 ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀποφθειρώσεως.

4) Γίνεται ἐντομοκτονία ἐπὶ τῶν ἐσωρρούχων, ἐνδυμάτων καὶ λοιπῶν ἀντικειμένων ἅτινα, κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς εἶναι μολυσμένα.

5) Γίνεται ὁμοίως ἐντομοκτονία εἰς τὰ διαμερίσματα τοῦ ἀεροπλοίου ὅπου παρέμεινεν ὁ ἀσθενὴς, ἐὰν κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς εἶναι μολυσμένα.

Δ'. ΕΥΛΟΓΙΑ

Ἄρθρον 35.

α') Ἐὰν δὲν ἐσημειώθη κροῦσμα εὐλογίας ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου, οὐδὲν ὑγειονομικὸν μέτρον δύναται νὰ ἐφαρμοσθῇ, εἰμὴ μόνον διὰ τὰ πρόσωπα τὰ ὁποῖα ἀνεχώρησαν ἐκ περιφερείας ὅπου ἡ εὐλογία εἶναι ἐπιδημικὴ εἰς διάστημα χρόνου ὀλιγώτερον τῶν 14 ἡμερῶν, καὶ τὰ ὁποῖα, κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς δὲν εἶναι ἐπαρκῶς ἀνοσοποιημένα. Τὰ πρόσωπα ταῦτα δύνανται, ἀνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 52, νὰ ὑποβληθῶσιν εἴτε εἰς ἐμβολιασμὸν εἴτε εἰς ἐπίβλεψιν, εἴτε καὶ εἰς ἐμβολιασμὸν μετὰ ἐπιβλέψεως, ἧς ἡ διάρκεια δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τὰς 14 ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀφίξεως τοῦ ἀεροπλοίου.

comme suspecte, elle est désinfectée et, sauf impossibilité, déversée et remplacée par une eau de bonne qualité, après désinfection du réservoir.

Dans les pays où la recherche des porteurs de germes cholériques est prescrite à l'égard des ressortissants, les personnes arrivées par aéronefs et qui veulent séjourner dans le pays doivent se soumettre aux obligations imposées, dans les mêmes circonstances, auxdits ressortissants.

Article 32.

Les personnes justifiant qu'elles ont été vaccinées contre le choléra depuis moins de six mois et plus de six jours ne pourront être soumises qu'à la surveillance.

La justification consistera en une attestation écrite signée d'un médecin, dont la signature sera légalisée; à défaut de légalisation, l'attestation sera contresignée par : soit a) le médecin affecté à un aérodrome sanitaire; soit : b) une personne, autre que celle chargée d'effectuer les inoculations, ayant qualité pour certifier une demande de passeport, d'après les règlements du Pays.

Article 33.

Le débarquement des aliments frais suivants: poissons, coquillages, fruits et légumes, en provenance d'une circonscription atteinte de choléra, peut être prohibé.

C. TYPHUS EXANTHEMATIQUE.

Article 34.

a) S'il n'y a pas eu de cas de typhus à bord, aucune mesure sanitaire ne peut être appliquée, à l'exception de celles, prescrites à l'article 52 de la présente Convention, concernant les personnes qui ont quitté depuis moins de 12 jours une circonscription où le typhus exanthématique est épidémique.

b) S'il y a un cas de typhus exanthématique à bord, les mesures suivantes sont applicables :

1°. visite médicale;

2°. le malade est immédiatement débarqué, isolé et épouillé;

3°. les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire être porteuses de poux, ou avoir été exposées à l'infection, sont aussi épouillées et peuvent être soumises à une surveillance dont la durée ne pourra jamais dépasser douze jours, à compter de la date de l'épouillage;

4°. le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinsectisés;

5°. les parties de l'aéronef où a séjourné le typhique et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées sont désinsectisées.

D. VARIOLE.

Article 35.

a) S'il n'y a pas eu de cas de variole à bord, aucune mesure sanitaire ne peut être appliquée, sauf à l'égard des personnes qui ont quitté depuis moins de 14 jours une circonscription où la variole est épidémique et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment immunisées. Ces personnes peuvent, sans préjudice des dispositions de l'article 52, être soumises soit à la vaccination, soit à la surveillance, soit à la vaccination suivie de surveillance, la durée de celle-ci ne pouvant excéder 14 jours, à compter de la date d'arrivée de l'aéronef.

β') Ἐὰν ὑπάρχῃ κροῦσμα εὐλογίας ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου, ἐφαρμόζονται τὰ κάτωθι μέτρα :

1) Ἰατρικὴ ἐπίσκεψις.

2) Ἄμεσος ἀποβίβασις τοῦ ἀσθενοῦς καὶ ἀπομόνωσις.

3) Τὰ ἄλλα πρόσωπα ἅτινα θὰ ἠδύναντο νὰ θεωρηθῶσιν ὡς ἐκτεθέντα εἰς μόλυνσιν καὶ ἅτινα, κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς, δὲν παρέχουσιν ἐπαρκεῖς ἐγγυήσεις ἀνοσίας, δύνανται νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς τὰ προβλεπόμενα ἐν τῇ παραγράφῳ α' τοῦ παρόντος ἄρθρου μέτρα.

4) Τὰ ἐπόρρουχα, τὰ εἴδη ἀμφιέσεως καὶ τὰ ἄλλα ἀντικείμενα, ἅτινα, κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς, θεωροῦνται ὡς προσφάτως μολυσθέντα, ἀπολυμαίνονται.

5) Τὰ διαμερίσματα τοῦ ἀεροπλοίου ὅπου παρέμεινεν ὁ ἀσθενής, ἢ τὰ ὁποῖα, κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς, θεωροῦνται ὡς μολυσμένα, ἀπολυμαίνονται.

Κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ παρόντος ἄρθρου, θεωροῦνται ἀνοσοποιηθέντα τὰ πρόσωπα : α) τὰ δυνάμενα νὰ ἀποδείξωσιν ὅτι ἔχουσιν εἰς τὸ παρελθὸν προσβληθῇ ὑπὸ τῆς ἀσθενείας ἢ ὅτι ἐβαμαλίσθησαν τὸ πολὺ πρὸ 3 ἐτῶν ἢ τοὐλάχιστον πρὸ 12 ἡμερῶν, ἢ β) τὰ παρουσιάζοντα τοπικὰ σημεῖα πρωΐμου ἀντιδράσεως ἀποδεικνύοντα ἐπαρκῆ ἀνοσίαν. Ἐκτὸς τῶν περιπτώσεων καθ' ἃς τὰ σημεῖα ταῦτα ὑπάρχουσιν, ἡ ἀπόδειξις γίνεται δι' ἐγγράφου ἰατρικῆς πιστοποιήσεως, ἐπικεκυρωμένης κατὰ τὸ προβλεπόμενον εἰς τὴν δευτέραν παράγραφον τοῦ ἄρθρου 32 τρόπον.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙ.

Μέτρα ἐφαρμοστέα κατὰ τοῦ κιτρίνου πυρετοῦ.

Μέρος πρῶτον.

Γενικαὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 36.

Εἰς ἃς χώρας ὑπάρχουσιν ὑπόνοιαι περὶ τῆς ἐνδημικότητος τοῦ κιτρίνου πυρετοῦ, τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβωσι τὰ κατάλληλα μέτρα διὰ νὰ ἐξετάσωσι ἐὰν οὗτος ὑφίσταται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους **αὐτῶν ὑπὸ μορφὴν** μὴ δυναμένην ν ἀναγνωρισθῇ κλινικῶς, ἀλλὰ διαπιστουμένην διὰ βιολογικῆς ἐξετάσεως.

Ἄρθρον 37.

Ἀνεξαρτήτως τῆς ἀνακοινώσεως τῶν περιπτώσεων καὶ τῶν συνθηκῶν τῶν σχετιζομένων πρὸς διαπιστωθέντα κρούσματα κιτρίνου πυρετοῦ, ὡς ἐκανονίσθη αὖτη διὰ τῶν ἄρθρων 1, 2, 3, 4, 5 καὶ 8 τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως τῆς 21ης Ἰουνίου 1926, ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει νὰ κοινοποιῇ αὐθωρεὶ εἰς τὰ ἄλλα Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη καὶ συγχρόνως εἰς τὸ Διεθνὲς Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγείας (εἴτε ἀπ' εὐθείας εἴτε διὰ τῶν περιφερειακῶν γραφείων μεθ' ὧν συνῆψε ἐπὶ τούτῳ συμφωνίας) τὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του ἀνακάλυψιν ὑφισταμένων περιπτώσεων κιτρίνου πυρετοῦ ὑπὸ τὴν ὡς ἄνω μορφήν.

Μέρος δεύτερον.

Διατάξεις ἀφορῶσαι τὰς χώρας εἰς ἃς διεπιστώθη ἡ ἐμφάνισις ἢ ὑφίσταται ἐνδημικῶς ὁ κίτρινος πυρετός.

Ἄρθρον 38.

Παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 4 καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ κατωτέρω ἄρθρου 46, ἅπαντα τὰ ἀεροδρόμια τὰ πρὸς χρῆσιν τῶν ἐν ἄρθρῳ 1, I, παραγρ. 2, τῆς παρούσης Συμβάσεως ὁριζομένων ἀεροπλοίων καὶ κείμενα εἰς χώραν ἢ εἰς μέρος τι τοῦ ἐδάφους, ὅπου ὁ κίτρινος πυρετὸς ὑφίσταται ὑπὸ μορφὴν κλινικῶς ἢ βιολογικῶς δυναμένην νὰ διαγνωσθῇ, ἔσονται ὑγειονομικῶς ὠργανωμένα ἀεροδρόμια ἀνταποκρινόμενα πρὸς τὸν ὁρισμὸν τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ πληροῦντα προσέτι τοὺς ἑξῆς ὅρους :

b) S'il y a un cas de variole à bord, les mesures suivantes sont applicables;

1°. visite médicale;

2°. le malade est immédiatement débarqué et isolé;

3°. les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire avoir été exposées à l'infection et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment immunisées peuvent être soumises aux dispositions prévues au paragraphe a du présent article;

4°. le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme ayant été récemment contaminés sont désinfectés;

5°. les parties de l'aéronef où a séjourné le varioleux ou qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées sont désinfectées.

Au sens du présent article, seront considérées comme immunisées les personnes: a) pouvant justifier qu'elles ont subi une attaque antérieure de la maladie ou qu'elles ont été vaccinées depuis moins de trois ans et plus de 12 jours; ou b) présentant des signes locaux de réaction précoce attestant une immunité suffisante. En dehors des cas où ces signes existent, la justification sera donnée par une attestation écrite d'un médecin, authentifiée de la manière prévue au deuxième alinéa de l'article 32.

CHAPITRE II.

Dispositions applicables en cas de fièvre jaune.

Section I.

Dispositions générales.

Article 36.

Dans les territoires où l'endémicité de la fièvre jaune peut être soupçonnée, les Hautes Parties contractantes prendront les dispositions nécessaires pour rechercher si la fièvre jaune existe sur leur territoire sous une forme non reconnaissable cliniquement, mais décelable par examen biologique.

Article 37.

In dépendamment de la notification des cas et des circonstances relatives aux cas avérés de fièvre jaune, telle qu'elle est réglée par les articles 1, 2, 3, 4, 5 et 8 de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, chacune des Hautes Parties contractantes s' engage à notifier immédiatement aux autres Hautes Parties contractantes et, en même temps, à l'Office international d'Hygiène publique (soit directement soit par l'intermédiaire des Bureaux régionaux avec lesquels il a conclu des accords à cet effet) la découverte, sur son territoire, de l'existence actuelle de la fièvre jaune sous la forme susvisée.

Section II.

Dispositions concernant les régions dans lesquelles la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique.

Article 38.

Nonobstant l'article 4 et sous réserve des dispositions prévues à l'article 46 ci-après, tout aérodrome ouvert aux aéronefs désignés à l'article 1er, I, deuxième alinéa, de la présente Convention et qui est installé dans une région, c'est à dire une partie de territoire, où la fièvre jaune existe sous une forme cliniquement ou biologiquement reconnaissable, devra être un aérodrome sanitaire répondant à la définition de la présente Convention et, en outre:

α) Νὰ κεῖται εἰς κατάλληλον ἀπόστασιν τοῦ πλησιεστέρου κατῳκημένου μέρους.

β) Νὰ ὦσιν ἐφωδιασμένα δι' ὑδαταποθηκῶν πλήρως προστατευομένων κατὰ τῶν κωνώπων καὶ νὰ ὦσι κατὰ τὸ δυνατὸν, ἀπηλλαγμένα αὐτῶν διὰ μέσων συστηματικῶν προωριζομένων νὰ ἐξαλείφωσι τὰς ἑστίας των καὶ καταστρέφωσι τὰ ἔντομα εἰς ὅλα τὰ στάδια τῆς ἀναπτύξεώς των.

γ) Νὰ ἔχωσι οἰκήματα προστατευόμενα κατὰ τῶν κωνώπων, τόσον διὰ τὰ πληρώματα τῶν ἀεροπλοίων, ὅσον καὶ διὰ τὸ προσωπικὸν τῶν ἀεροδρομίων.

δ) Νὰ ἔχωσι κατάλληλον οἴκημα προστατευόμενον κατὰ τῶν κωνώπων, εἰς τὸ ὁποῖον αἱ ἐπιβάται θὰ δύνανται νὰ καταλύσωσι ἢ νὰ νοσηλεύωνται ἐν περιπτώσει ἐφαρμογῆς τῶν κατωτέρω, εἰς τὰ ἄρθρα 42 καὶ 44, προβλεπομένων μέτρων.

Ἄρθρον 39.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν δὲν ὑφίσταται ἤδη ἀεροδρόμιον εἰς τὴν χώραν ὅπου διεπιστώθη ἡ ὕπαρξις ἢ ὑφίσταται ἐνδημικῶς ὁ κίτρινος πυρετὸς, ἀνταποκρινόμενον εἰς τοὺς ὅρους τοῦ προηγουμένου ἄρθρου, ἅπασα ἡ ἀεροπορικὴ ἐπικοινωνία τῆς χώρας ταύτης πρὸς ἄλλην θέλει διακοπεῖ μέχρις ὅτου γίνῃ ἡ ἐγκατάστασις τοιούτου ἀεροδρομίου.

Ἄρθρον 40.

Ἕκαστον ἀεροδρόμιον ἐγκατεστημένον ἢ ἐφωδιασμένον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀνωτέρω ἄρθρ. 38 θέλει ἀποκαλεῖσθαι ἀεροδρόμιον «εἰδικὸν κατὰ τοῦ κιτρίνου πυρετοῦ» (antiamaril) καὶ θὰ θεωρῆται ὡς ἀποτελοῦν μίαν κεχωρισμένην περιφέρειαν. Ἡ ὀργάνωσις τοιούτου ἀεροδρομίου θὰ κοινοποιῆται παρὰ τοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου κεῖται, εἰς τὰ ἄλλα Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη καὶ προσέτι εἰς τὸ Διεθνὲς Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγείας ἢ εἰς τὴν Διεθνῆ Ἐπιτροπὴν Ἀεροπλοΐας, ὑπὸ τοὺς ὅρους τοὺς προβλεπομένους εἰς τὸ ἄρθρον 7.

Συνεπείᾳ τῆς ἀνακοινώσεως ταύτης, ἡ δήλωσις ὑπάρξεως κιτρίνου πυρετοῦ εἰς γειτονικὴν τῷ ἀεροδρομίῳ πόλιν ἢ χωρίον ἢ εἰς ἄλλην περιφέρειαν δὲν θὰ ἐπιφέρῃ ἀποτέλεσμά τι ὡς πρὸς τὸ ἀεροδρόμιον τοῦτο. Τοιοῦτον ἀεροδρόμιον δὲν δύναται νὰ θεωρηθῇ προσβεβλημένον εἰ μὴ μόνον ἐὰν κρούσματα κιτρίνου πυρετοῦ ἔχουσιν ἐμφανισθῇ μεταξὺ τῶν ἐν αὐτῇ ἐγκατεστημένων.

Ἄρθρον 41.

Ἐὰν ἀεροδρόμιον εἰδικὸν κατὰ τοῦ κιτρίνου πυρετοῦ (antiamaril) καταστῇ προσβεβλημένη περιφέρεια, ἡ ἀεροπορικὴ ναυσιπλοΐα μεταξὺ τοῦ ἀεροδρομίου τούτου καὶ παντὸς ἄλλου ἐδάφους θέλει διακοπῇ μέχρις ὅτου ληφθῶσιν ἅπαντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα πρὸς ἀπαλλαγὴν αὐτοῦ ἐκ τοῦ μολύσματος καὶ ἐκλείψῃ προσέτι πᾶς κίνδυνος ἐξαπλώσεως τοῦ κιτρίνου πυρετοῦ.

Ἄρθρον 42.

Ἐν ᾗ περιπτώσει τὸ ἀεροδρόμιον δὲν ἔχει προσβληθῇ, ἀλλ' ὑφίστανται εἰς τὴν περιοχὴν του κρούσματα κιτρίνου πυρετοῦ, τὰ ἑπόμενα μέτρα θέλουσι ληφθῇ κατὰ τὴν ἀναχώρησιν ἢ τοὐλάχιστον, κατὰ τὸ βραχύτερον δυνατὸν χρονικὸν διάστημα πρὸ τῆς ἀναγωρήσεως τοῦ ἀεροπλοίου:

1ον. Ἐπιθεώρησιν τοῦ ἀεροπλοίου καὶ τοῦ φορτίου αὐτοῦ διὰ νὰ βεβαιωθῇ ὅτι δὲν περιέχουσι κώνωπας καὶ ἐνδεχομένως ἀποκάθαρσις αὐτοῦ ἀπὸ τοὺς κώνωπας, ἧς δέον νὰ γίνῃ μνεία εἰς τὸ ἡμερολόγιον.

2ον. Ἰατρικὴ ἐπιθεώρησις τῶν ἐπιβατῶν καὶ τῶν μελῶν τοῦ πληρώματος. Ὅσοι εἶναι ὕποπτοι ὅτι εἶναι προσβεβλημένοι ὑπὸ κιτρίνου πυρετοῦ ἢ ὅσοι ἀποδεδειγμένως ἔχουσιν ἐκτεθῇ εἰς τοιαύτην μόλυνσιν θέλουσιν ὑποχρεωθῇ νὰ παραμείνωσιν ὑπὸ παρατήρησιν εἴτε εἰς τὸν περίβολον τοῦ ἀεροδρομίου, εἴτε ἀλλαχοῦ, ὑπὸ ὅρους ἐγκεκριμένους ἀπὸ τὰς Ὑγειονομικὰς Ἀρχὰς

a) être situé à une distance adéquate du centre habité le plus proche;

b) être pourvu d'un système d'approvisionnement en eau complètement protégé contre les moustiques et être débarassé, dans toute le mesure possible, des moustiques au moyen de mesures systèmatiquement destinées à supprimer les gîtes et à détruire les insectes à tous les stades de leur développement;

c) être pourvu de logements protégés contre les moustiques, pour les équipages des aéronefs et pour le personnel de l'aérodrome;

d) être pourvu d'un bâtiment d'habitation protégé contre les moustiques, dans lequel les passagers pourront être logés ou hospitalisés en cas d'application des mesures prévues ci-après aux articles 42 et 44.

Article 39.

Si, dans la région où la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique, il n'y a pas déjà un aérodrome répondant aux conditions spécifiées à l'article qui précède, toute navigation aérienne de cette région vers un autre territoire sera suspendue jusqu'à ce qu'un tel aérodrome ait été installé.

Article 40.

Tout aérodrome établi et équipé conformément aux dispositions de l'article 38 ci-dessus sera appelé aérodrome antiamaril et considéré comme formant une circonscription séparée. La création d'un tel aérodrome devra être notifiée, par le Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé, aux autres Hautes Parties contractantes et soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7. Par suite de cette notification, la déclaration de l'existence de la fièvre jaune dans une ville ou un village adjacents ou dans une autre circonscription ne s'appliquera pas à l'aérodrome. Ledit aérodrome ne pourra être déclaré atteint que si des cas de fièvre jaune se sont produits parmi les personnes y résidant.

Article 41.

Si un aérodrome antiamaril devient une circonscription atteinte, la navigation aérienne de cet aérodrome vers tout autre territoire sera interrompue jusqu'à ce que toutes les mesures destinnées à le libérer de l'infection aient étè prises et que tous les risques de propagation de la fièvre jaune aient disparu.

Article 42.

Dans l eas où l'aérodrome antiamaril n'est pas contaminé, mais où la fièvre jaune existe dans la région, les mesures suivantes seront prises au départ ou, en tout cas, le moins de temps possible avant le départ d'un aéronef:

1°, inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle. Mention en devrâ figurer au carnet de route;

2°, inspection médicale des passagers et des membres de l'équipage; ceux qui sont suspects d'être atteints de fièvre jaune ou pour lesquels il est dûment établi qu'ils ont été exposés à l'infection amarile seront astreints à rester sous observation soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans des conditions approuvées

μέχρις ὅτου συμπληρωθῇ περίοδος ἓξ ἡμερῶν, ἀπὸ τῆς τελευταίας ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐξετέθησαν εἰς μόλυνσιν.

3ον. Θέλουσιν ἐγγραφεῖ εἰς τὸ ἡμερολόγιον τὰ ὀνόματα τῶν ἐπιβατῶν καὶ τῶν μελῶν τοῦ πληρώματος, ὡς ἐπίσης καὶ αἱ πληροφορίαι αἱ σχετιζόμεναι πρὸς τὴν πιθανὴν μόλυνσιν αὐτῶν, ἡ διάρκεια καὶ οἱ ὅροι τῆς ἦν ὑπέστησαν πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως ἐξετάσεως.

Ἄρθρον 43.

Ἕκαστον ὑπὸ διαμετακόμισιν ἀεροπλοιον, μὴ προερχόμενον ἀπὸ περιοχὴν ἔνθα ὑφίσταται κίτρινος πυρετὸς καὶ προσγειούμενον πρὸς ἀνεφοδιασμὸν εἰς ἀεροδρόμιον ἰδικὸν κατὰ τοῦ κιτρίνου πυρετοῦ (antiamaril) ἀπαλλάσσεται τῶν ὑγειονομικῶν μέτρων τῶν προβλεπομένων διὰ τὴν ἐκ τοῦ ἀεροδρομίου ἀναχώρησιν.

Δὲν θέλει ὑπαχθῇ κατὰ τὴν συνέχειαν τοῦ ταξειδίου του εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος κεφαλαίου ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ ἡμερολόγιον αὐτοῦ ποιεῖται μνείαν τῆς πρὸς ἀνεφοδιασμὸν μόνον προσγειώσεως εἰς τὸ εἰδικὸν ὡς ἄνω ἀεροδρόμιον.

Ἄρθρον 44.

Τὰ ἐν ἄρθρῳ 1, I παραγραφ. 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως καθοριζόμενα ἀερόπλοια ἱπτάμενα μεταξὺ περιφερειῶν ἔνθα ὑφίσταται κίτρινος πυρετός, ὀφείλουσι νὰ ἀπογειωθῶσιν ἢ νὰ προσγειωθῶσιν εἰς ἀεροδρόμιον εἰδικὸν κατὰ τοῦ κιτρίνου πυρετοῦ (antiamaril) αὐτῶν τῶν περιοχῶν. Οἱ ἐπιβάται, τὸ πλήρωμα καὶ τὰ ἐμπορεύματα δὲν δύνανται νὰ ἀποβιβασθῶσιν ἢ νὰ ἐπιβιβασθῶσιν εἰ μὴ εἰς τοιοῦτον ἀεροδρόμιον.

Τὰ ἀερόπλοια διαρκούσης τῆς διαδρομῆς των μεταξὺ τῶν ἀεροδρομίων τούτων δύνανται νὰ σταθμεύσωσι, πρὸς ἀνεφοδιασμόν των, εἰς οἱονδήποτε ἀεροδρόμιον μὴ μεμολυσμένης ὑπὸ κιτρίνου πυρετοῦ, περιφερείας.

Τὰ ληπτέα μέτρα, ἅμα τῇ ἀφίξει των εἰς τὸ ἀεροδρόμιον θὰ εἶναι τὰ ἑξῆς :

1ον. Ἐπιθεώρησις τοῦ ἀεροπλοίου καὶ τοῦ περιεχομένου του, ὅπως διαπιστωθῇ ὅτι δὲν περιέχουσι κώνωπας καὶ ἐνδεχομένως κωνωποκτονία.

2ον. Ἰατρικὴ ἐξέτασις τῶν ἐπιβατῶν καὶ τῶν μελῶν τοῦ πληρώματος, ὅπως διαπιστωθῇ ὅτι δὲν παρουσιάζουσι συμπτώματα κιτρίνου πυρετοῦ.

Ἐν ᾗ περιπτώσει ὑπάρχει ὑπόνοια ὅτι πρόσωπόν τι ἔχει προσβληθῇ ὑπὸ κιτρίνου πυρετοῦ ἢ ἐὰν δὲν ἀποδειχθῇ ὅτι συνεπληρώθη περίοδος ἓξ (6) ἡμερῶν ἀφότου ἐξετέθη εἰς κίνδυνον μολύνσεως, κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς τοῦ ἀεροδρομίου τοῦ προορισμοῦ του, δύναται νὰ ἐπιβληθῇ «παρατήρησις», εἴτε εἰς περίβολον τοῦ ἀεροδρομίου, εἴτε ἀλλαχοῦ, ὑπὸ ὅρους ἐγκρινομένους παρὰ τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς, διαρκούσης περιόδου μὴ δυναμένης νὰ ὑπερβῇ τὰ ἑξαήμερον ἀπὸ τῆς τελευταίας ἡμέρας καθ' ἣν ἦτο δυνατὴ ἡ μόλυνσις τοῦ προσώπου τούτου.

Ἄρθρον 45.

Τὰ ἀερόπλοια ἄτινα ἀνεχώρησαν ἐξ εἰδικοῦ ἀεροδρομίου (antiamaril) εὑρισκομένου εἰς τόπον ἔνθα ὑφίσταται κίτρινος πυρετὸς καὶ ἀφικνούμενα εἰς τόπον ὅπου δὲν ὑφίσταται οὗτος θὰ διέπωνται ἀπὸ τὰς ἑπομένας διατάξεις τῶν ἑπομένων III καὶ IV τμημάτων.

Ἄρθρον 46.

Διὰ τὴν τοπικὴν ἀεροπλοΐαν, οὐδεμία διάταξις τοῦ παρόντος Τμήματος θέλει θεωρηθῇ ὡς ἐμποδίζουσα τὰς Κυβερνήσεις γειτονικῶν ἐδαφῶν εἰς ἃ ἐβεβαιώθη ἡ ὕπαρξις κιτρίνου πυρετοῦ ἢ ἔνθα ὑφίσταται οὗτος ἐνδημικῶς νὰ ἐγκαταστήσωσι καὶ νὰ χρησιμοποιῶσι, ἀμοιβαίᾳ συμφωνίᾳ, ἀεροδρόμια οὐχὶ εἰδικὰ διὰ τὸν κίτρινον πυρετὸν (antiamaril) χάριν τῆς ἀποκλειστικῆς μεταξὺ τῶν χωρῶν τούτων ἀεροπορικῆς συγκοινωνίας.

par l'autorité sanitaire, jusqu'à ce qu'ils aient complété une période de six jours, à compter du dernier jour où ils ont été exposés à l'infection;

3°, les noms des passagers et des membres de l'équipage seront inscrits au carnet de route, ainsi que les renseignements touchant leur exposition à l'infection, la durée et les conditions de l'observation subie par eux avant le départ.

Article 43.

Tout aéronef en transit, ne venant pas d'une région où la fièvre jaune existe et faisant escale pour se ravitailler dans un aérodrome antiamaril, sera dispensé des mesures sanitaires prévues au départ de cet aérodrome. Dans la suite de son voyage, il ne sera pas soumis aux dispositions du présent chapitre, à la condition que le carnet de route porte la mention qu'il n'a touché l'aérodrome antiamaril que pour se ravitailler.

Article 44.

Les aéronefs désignés à l'article 1er, I, deuxième alinéa, de la présente Convention. navigant entre deux régions où la fièvre jaune existe, devront prendre leur départ et atterrir à un aérodrome antiamaril de ces régions. Les passagers, l'équipage et les marchandises ne pourront être débarqués ou embarqués qu'à un aérodrome antiamaril.

Au cours de leur voyage entre ces aérodromes, les aéronefs pourront faire escale, pour se ravitailler, dans tout aérodrome non situé dans une région où existe la fièvre jaune.

Les mesures à prendre à l'arrivée à l'aérodrome antiamaril seront les suivantes:

1°. inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle;

2°. examen médical des passagers et des membres de l'équipage, pour s'assurer qu'ils ne présentent pas de symptômes de fièvre jaune.

Si une personne est soupçonnée d'être atteinte de fièvre jaune, ou s'il n'est pas établi, à la satisfaction de l'autorité sanitaire de l'aérodrome d'arrivée, qu'une personne a complété une période de six jours depuis qu'elle a pu être exposée à l'infection l'observatino pourra lui être imposée, soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans des conditions approuvées par l'autorité sanitaire, pendant une période ne dépassant pas six jours à compter du dernier jour où ladite personne a pu être infectée.

Article 45.

Les aéronefs ayant pris leur départ de l'aérodrome antiamaril dans une région où existe la fièvre jaune et arrivant dans une région où elle n'existe pas seront régis par les dispositions des Sections III et IV ci-après.

Article 46.

Aux fins de la navigation aérienne locale, rien dans la présente Section ne sera considéré comme empêchant les Gouvernements de territoires voisins dans lesquels la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique d'établir et d'utiliser, par accord réciproque, des aérodromes qui ne soient pas des aérodromes antiamarils, pour les besoins de la navigation aérienne entre lesdits territoires exclusivement.

ΤΜΗΜΑ ΙΙΙ.

Μέτρα ἀφορῶντα τὰ ἐδάφη ἢ τὰς περιφερείας ὅπου ὁ κίτρινος πυρετὸς δὲν ὑπάρχει ἀλλὰ θὰ ἠδύνατο νὰ εὕρῃ συνθήκας ἐπιτρεπούσας τὴν διάδοσίν του.

Ἄρθρον 47.

Εἰς τὰ ἐδάφη ἢ περιφερείας ὅπου ὁ κίτρινος πυρετὸς δὲν ὑπάρχει, ἀλλὰ θὰ ἠδύνατο νὰ εὕρῃ συνθήκας ἐπιτρεπούσας τὴν διάδοσίν του, τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα δύνανται νὰ ληφθῶσιν κατὰ τὴν ἄφιξιν ἀεροπλοίου εἰς ὑγειονομικὸν ἀεροδρόμιον, εἶναι τὰ ἑξῆς:

1ον) Ἐξέτασις τοῦ ἀεροπλοίου καὶ τοῦ φορτίου αὐτοῦ, ἵνα ἐξακριβωθῇ ὅτι δὲν περιέχουσι κώνωπας, καὶ ἐνδεχομένως καταστροφὴ τῶν κωνώπων.

2ον) Ἰατρικὴ ἐξέτασις τῶν ἐπιβατῶν καὶ τῶν μελῶν τοῦ πληρώματος, ἵνα ἐξακριβωθῇ ὅτι δὲν παρουσιάζουσι συμπτώματα κιτρίνου πυρετοῦ.

Ἐὰν πρόσωπόν τι παρέχῃ ὑπονοίας ὅτι εἶναι προσβεβλημένον ὑπὸ τοῦ κιτρίνου πυρετοῦ, ἢ ἐὰν δὲν ἔχει ἀποδειχθῇ κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς τοῦ ἀεροδρομίου ὅτι πρόσωπόν τι ἔχει συμπληρώσει ἑξαήμερον περίοδον, ἀφ' ὅτου ἦτο δυνατὸν νὰ ἐκτεθῇ εἰς μόλυνσιν, δύναται νὰ τεθῇ ὑπὸ παρατήρησιν εἴτε ἐντὸς τοῦ περιβόλου τοῦ ἀεροδρομίου, εἴτε ἀλλαχοῦ, ὑφ' οὓς ὅρους ἤθελεν ἐγκρίνει ἡ Ὑγειονομικὴ Ἀρχή, διὰ χρονικὸν διάστημα μὴ ὑπερβαῖνον τὰς ἓξ ἡμέρας ἀπὸ τῆς τελευταίας ἡμέρας καθ' ἣν ἦτο δυνατὸν τὸ πρόσωπον τοῦτο νὰ ἐκτεθῇ εἰς τὴν μόλυνσιν,

Ἄρθρον 48.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσιν, ἐκτὸς ἐξαιρετικῶν περιστάσεων τὰς ὁποίας πρέπει ν' ἀποδείξωσι, νὰ μὴ προβάλωσιν λόγους ὑγειονομικῆς φύσεως διὰ νὰ ἀπαγορεύσωσι τὴν εἰς τὰ περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 47 ἐδάφη προσγείωσιν ἀεροπλοίων προερχομένων ἐκ περιφερειῶν ὅπου ὑπάρχει κίτρινος πυρετός, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ διατάξεις τοῦ Τμήματος ΙΙ τοῦ παρόντος Κεφαλαίου, ἰδίᾳ ὅσον ἀφορᾷ τὰ κατὰ τὴν ἀναχώρησιν ἐπιβαλλόμενα μέτρα, ἔχουσι τηρηθῇ.

Ἄρθρον 49.

Ἐν τούτοις τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται νὰ ὁρίσωσιν ὡρισμένα ὑγειονομικῶς ὠργανωμένα ἀεροδρόμια, εἰς τὰ ὁποῖα θὰ πρέπῃ νὰ προσγειῶνται τὰ προερχόμενα ἐκ περιφερειῶν ὅπου ὑπάρχει κίτρινος πυρετὸς ἀερόπλοια ὁσάκις ἔχουσι νὰ ἀποβιβάσωσι ἐπιβάτας, πλήρωμα ἢ ἐμπορεύματα.

ΤΜΗΜΑ IV.

Μέτρα ἀφορῶντα τὰ ἐδάφη ἢ περιφερείας ὅπου αἱ συνθῆκαι δὲν ἐπιτρέπουσι εἰς τὸν κίτρινον πυρετὸν νὰ ἐγκατασταθῇ.

Ἄρθρον 50.

Εἰς τὰ ἐδάφη ἢ περιφερείας ὅπου αἱ συνθῆκαι δὲν ἐπιτρέπουσιν εἰς τὸν κίτρινον πυρετὸν νὰ ἐγκατασταθῇ, τὰ προερχόμενα ἐκ περιφερειῶν ὅπου ὑπάρχει κίτρινος πυρετὸς ἀερόπλοια, δύνανται νὰ προσγειῶνται εἰς πᾶν ὑγειονομικῶς ὀργανωμένον ἢ ἐξουσιοδοτημένον ἀεροδρόμιον,

Ἄρθρον 51.

Τὰ ληπτέα κατὰ τὴν ἄφιξιν μέτρα εἶναι τὰ ἑξῆς :

1ον) Ἐξέτασις τοῦ ἀεροπλοίου καὶ τοῦ φορτίου, ἵνα ἐξακριβωθῇ ὅτι δὲν περιέχουσι κώνωπας, καὶ ἐνδεχομένως καταστροφὴ τῶν κωνώπων.

2ον) Ἰατρικὴ ἐξέτασις τῶν ἐπιβατῶν καὶ τῶν μελῶν τοῦ πληρώματος.

Section III.

Dispositions concernant les territoires ou régions dans lesquels la fièvre jaune n'existe pas, mais pourrait trouver des conditions permettant son développement.

Article 47.

Dans les territoires ou régions où la fièvre jaune n'existe pas, mais pourrait trouver des conditions permettant son développement, les mesures qui peuvent être prises à l'arrivée d'un aéronef sur un aérodrome sanitaire sont les suivantes:

1°. inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle;

2°. examen médical des passagers et des membres de l'équipage, pour s'assurer qu'ils ne présentent pas de symptômes de fièvre jaune.

Si une personne est soupçonnée d'être atteinte de fièvre jaune, ou s'il n'est pas établi, à la satisfaction de l'autorité sanitaire de l'aérodrome, qu'une personne a complété une période de six jours depuis qu'elle a pu être exposée à l'infection, l'observation pourra lui être imposée soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans les conditions approuvées par l'autorité sanitaire, pendant une période ne dépassant pas six jours à compter du dernier jour où ladite personne a pu être infectée.

Article 48.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, sauf circonstances exceptionnelles dont il devra être justifié, à ne pas invoquer de motifs d'ordre sanitaire pour interdire l'atterrissage dans les territoires visés à l'article 47 des aéronefs provenant des régions où la fièvre jaune existe, à la condition que les dispositions de la Section II du présent Chapitre, notamment celles concernant les mesures prescrites au départ, y soient observées.

Article 49.

Néanmoins, les Hautes Parties contractantes peuvent désigner des aérodromes sanitaires déterminés, où devront atterrir les aéronefs en provenance de territoires où la fièvre jaune existe, lorsqu'ils auront à débarquer des passagers, l'équipage ou des marchandises.

Section IV.

Dispositions concernant les territoires ou régions où les conditions ne permettent pas à la fièvre jaune de s'implanter.

Article 50.

Dans les territoires ou régions où les conditions ne permettent pas à la fièvre jaune de s'implanter, les aéronefs provenant des régions où existe la fièvre jaune pourront atterrir dans tout aérodrome sanitaire ou autorisé.

Article 51.

Les mesures à prendre à l'arrivée sont les suivantes:

1°. inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle;

2°. examen médical des passagers et des membres de l'équipage.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ III.

Κοιναὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 52.

Τὰ ἀφικνούμενα δι' ἀεροπλοίου εἰς τὸ ἔδαφος ἑνὸς τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρόσωπα, τὰ ὁποῖα ἐξετέθησαν εἰς κίνδυνον μολύνσεως ὑπὸ μιᾶς τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 18 τῆς παρούσης Συμβάσεως ὁριζομένων νόσων καὶ τὰ ὁποῖα εὑρίσκονται ἐντὸς τῆς περιόδου τῆς ἐπωάσεως, δύνανται ὑπὸ τὴν ἐξαίρεσιν τῶν διατάξεων τοῦ Κεφαλαίου II τοῦ παρόντος μέρους τῆς Συμβάσεως, νὰ τεθῶσιν ὑπὸ ἐπίβλεψιν μέχρι τέλους τῆς περιόδου ταύτης.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν χολέραν καὶ τὴν εὐλογίαν, αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 32 καὶ 35, αἱ ἀφορῶσαι τὰ ἔχοντα ἀνοσίαν πρόσωπα ἐφαρμόζονται ὁμοίως εἰς τὰ προβλεπόμενα διὰ τοῦ παρόντος ἄρθρου μέτρα.

Ἄρθρον 53.

Τὰ πρόσωπα ἅτινα, κατὰ τὴν ἄφιξιν των εἰς ἀεροδρόμιον, θεωροῦνται κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Μέρους, ὡς ὑποκείμενα εἰς ἐπίβλεψιν μέχρι τέλους τῆς περιόδου τῆς ἐπωάσεως τῆς νόσου, δύνανται ἐν τούτοις νὰ συνεχίσωσι τὸ ταξείδιόν των ὑπὸ τὸν ὅρον νὰ ἀνακοινωθῇ τοῦτο εἰς τὰς Ἀρχὰς τῶν ἑπομένων σταθμῶν ἢ τοῦ τόπου προορισμοῦ, εἴτε δι' ἀναγραφῆς εἰς τὸ κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ 9 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἡμερολόγιον, εἴτε δι' ἄλλου οἱουδήποτε μέσου παρέχοντος τὴν ἐγγύησιν ὅτι τὰ πρόσωπα ταῦτα θὰ δύνανται νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς ἰατρικὴν ἐπίσκεψιν εἰς ἕκαστον τῶν ἐπὶ τῆς ἀκολουθουμένης ὁδοῦ ἑπομένων ἀεροδρομίων.

Ὅσα ἐκ τῶν προσώπων τούτων θὰ ὑπέκειντο εἰς «παρατήρησιν» ὑπὸ τοὺς ὅρους τοὺς προβλεπομένους εἰς τὰ ἄρθρα 26, 44 § 4 καὶ 47 § 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως, δὲν δύνανται νὰ λάβωσιν ἄδειαν συνεχίσεως τοῦ ταξειδίου εἰ μὴ μόνον μετὰ τὸ τέλος τῆς περιόδου τῆς ἐπωάσεως, ἐκτὸς ἐάν, διὰ τὰς ἄλλας πλὴν τοῦ κιτρίνου πυρετοῦ νόσους, συγκατατεθῶσιν αἱ Ὑγειονομικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ τόπου προορισμοῦ.

Ἄρθρον 54.

Ἡ Ὑγειονομικὴ Ἀρχὴ ἑκάστου ἀεροδρομίου θὰ λάβῃ ὑπ' ὄψει της ὅσον τὸ δυνατὸν εὐρύτερον, κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ὑγειονομικῶν μέτρων εἰς ἀερόπλοιον προερχόμενον ἐκ προσβεβλημένης περιφερείας, τὰ εἰς τὸ ἀερόπλοιον τοῦτο ἤδη ἐπιβληθέντα μέτρα εἰς ἄλλο ὑγειονομικῶς ὠργανωμένον ἀεροδρόμιον ξένης χώρας ἢ τῆς αὐτῆς χώρας, καὶ δεόντως ἀναγεγραμμένα εἰς τὸ περὶ οὗ τὸ ἄρθρον 9 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἡμερολόγιον.

Τὰ προερχόμενα ἐκ προσβεβλημένης περιφερείας ἀερόπλοια, τὰ ὁποῖα θὰ ἔχωσιν ὑποβληθῇ εἰς ὑγειονομικὰ μέτρα ἐφαρμοστέα κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικόν, δὲν θὰ ὑποβάλλωνται ἐκ δευτέρου εἰς τὰ μέτρα ταῦτα, κατὰ τὴν ἄφιξίν των, εἰς ἄλλο ἀεροδρόμιον, εἴτε τοῦτο ἀνήκει εἴτε μὴ εἰς τὴν αὐτὴν χώραν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι δὲν συνέβη ἔκτοτε οὐδὲν γεγονὸς ἐπιβάλλον τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἐν λόγῳ μέτρων καὶ ὅτι τὸ ἀερόπλοιον δὲν ἔχει προσεγγίσῃ εἰς προσβεβλημένον ἀεροδρόμιον εἰ μὴ μόνον δι' ἀνεφοδιασμὸν εἰς καύσιμον ὕλην.

Ἄρθρον 55.

Ἡ ἐπιβάλλουσα ὑγειονομικὰ μέτρα ἀρχὴ τοῦ ἀεροδρομίου θὰ χορηγῇ ἀτελῶς εἰς τὸν πλοίαρχον τοῦ ἀεροπλοίου ἢ εἰς πᾶν ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον, ὁσάκις τοῦτο ἤθελε ζητηθῇ, πιστοποιητικὸν ἐμφαῖνον τὴν φύσιν τῶν μέτρων, τὰς χρησιμοποιηθείσας μεθόδους, τὰ εἰς τὰ ἐν λόγῳ μέτρα ὑποβληθέντα διαμερίσματα τοῦ ἀεροπλοίου καὶ τοὺς λόγους διὰ τοὺς ὁποίους τὰ μέτρα ἐφηρμόσθησαν.

CHAPITRE III.

Dispositions communes.

Article 52.

Les personnes, arrivant à bord d'un aéronef sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes, qui ont été exposées au risque d'infection par l'une des maladies visées à l'aticle 18 de la présente Convention et qui sont dans les limites de la période d'incubation, peuvent, sous réserve des dispositions du Chapitre II de la présente Partie, être soumises à la surveillance jusqu'à l'achèvement de cette période.

En ce qui concerne le choléra et la variole, les dispositions des articles 32 et 35, relatives aux personnes immunisées, s'appliquent également aux mesures prévues au présent article.

Article 53.

Les personnes qui, à leur arrivée à un aérodrome, sont considérées, aux termes des dispositions de la présente Partie, comme passibles de la surveillance jusqu'à expiration de la période d'incubation de la maladie peuvent néanmoins continuer leur voyage, à la condition que le fait soit notifié aux autorités des escales suivantes et du lieu de destination, soit par inscription au carnet de route visé à l'article 9 de la présente Convention, soit par tout autre moyen propre à assurer qu'elles pourront être soumises à la visite médicale à chacun des aérodromes suivants situés sur leur route.

Celles qui seraient passibles de l'observation, dans les conditions prévues aux articles 26, 44, quatrième alinéa, et 47, deuxième alinéa, de la présente Convention, ne pourront être autorisées à continuer le voyage qu'à l'expiration de la période d'incubation, sauf—pour les maladies autres que la fièvre jaune— avec l'approbation des autorités sanitaires du lieu de destination.

Article 54.

L'autorité sanitaire de chaque aérodrome tiendra compte le plus largement possible, pour l'application des mesures sanitaires à un aéronef en provenance d'une circonscription atteinte, de celles qui auront déjà été imposées à cet aéronef, dans un autre aérodrome sanitaire d'un pays étranger ou du même pays, et dûment notées au carnet de route visé à l'article 9 de la présente Convention.

Les aéronefs, en provenance d'une circonscription atteinte, qui auront été l'objet de mesures sanitaires appliquées d'une façon satisfaisante ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un autre aérodrome, que celui-ci appartienne ou non au même pays, à la condition qu'il ne se soit produit depuis lors aucun incident entraînant l'application desdites mesures et que l'aéronef n'ait pas fait escale dans un aérodrome atteint, sauf pour s'approvisionner en combustible.

Article 55.

L'autorité de l'aérodrome qui applique des mesures sanitaires délivrera gratuitement, au commandant de l'aéronef ou à toute personne intéressée, toutes les fois que la demande en sera faite, un certificat spécifiant la nature des mesures, les méthodes employées, les parties de l'aéronef traitées et les raisons pour lesquelles les mesures ont été appliquées.

Θὰ χορηγηθῇ ὁμοίως ἀτελῶς, κατόπιν αἰτήσεως, εἰς τοὺς ἐπιβάτας τοὺς ἀφιχθέντας δι' ἀεροπλοίου ἐπὶ τοῦ ὁποίου θὰ εἶχεν ἐμφανισθῇ κροῦσμα τῶν περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 18 λοιμωδῶν νόσων, πιστοποιητικὸν ἐμφαῖνον τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀφίξεως αὐτῶν καὶ τὰ μέτρα εἰς τὰ ὁποῖα οὗτοι καὶ αἱ ἀποσκευαὶ των ὑπεβλήθησαν.

"Αρθρον 56.

Πλὴν τῶν ρητῶς διὰ τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων περιπτώσεων, τὰ ἀερόπλοια δὲν δύνανται νὰ κρατῶνται δι' ὑγειονομικοὺς λόγους.

Ἐὰν ἐπὶ τοῦ ἀεροπλοίου ἐπιβῇ ἀσθενὴς προσβληθεὶς ὑπὸ πανώλους, χολέρας, κιτρίνου πυρετοῦ, ἐξανθηματικοῦ τύφου ἢ εὐλογιᾶς, τὸ ἀερόπλοιον τοῦτο δὲν θὰ κρατηθῇ εἰ μὴ διὰ τὸ ἀπολύτως ἀπαραίτητον χρονικὸν διάστημα ἵνα ὑποβληθῇ εἰς τὰ προφυλακτικὰ μέτρα τὰ ἐφαρμοζόμενα εἰς ἑκάστην περίτωσιν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

"Αρθρον 57.

Ὑπὸ τὴν ἐξαίρεσιν τῶν διατάξεων τοῦ Κεφαλαίου ΙΙ τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ἰδίᾳ τοῦ ἄρθρου 47, πᾶν ἀερόπλοιον ὅπερ δὲν θέλει νὰ ὑποβληθῇ εἰς τὰς ὑποχρεώσεις τὰς ἐπιβαλλομένας ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς τοῦ ἀεροδρομίου, δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, εἶναι ἐλεύθερον νὰ συνεχίσῃ τὴν πορείαν του. Δὲν δύναται ὅμως νὰ προσεγγίσῃ εἰς ἄλλο ἀεροδρόμιον τῆς αὐτῆς χώρας, εἰ μὴ μόνον δι' ἀνεφοδιασμόν.

Θὰ ἐπιτραπῇ εἰς αὐτὸ νὰ ἐκφορτώσῃ τὰ ἐμπορεύματά του, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι θὰ ἀπομονωθῇ καὶ ὅτι τὰ ἐμπορεύματα θὰ ὑποβληθῶσιν ἐνδεχομένως εἰς τὰ προβλεπόμενα εἰς τὸ ἄρθρον 10 τῆς παρούσης Συμβάσεως μέτρα.

Θὰ ἐπιτραπῇ ὁμοίως εἰς αὐτὸ νὰ ἀποβιβάσῃ τοὺς ἐπιβάτας, οἵτινες ἤθελον ζητήσῃ τοῦτο, ὑπὸ τὸν ὅρον νὰ ὑποβληθῶσιν οὗτοι εἰς τὰ ὁριζόμενα ὑπὸ τῆς ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς μέτρα.

Τὸ ἀερόπλοιον δύναται ἐπίσης, παραμένον ἐν ἀπομονώσει, νὰ φορτώσῃ καύσιμον ὕλην, ἀνταλλακτικά, τρόφιμα καὶ ὕδωρ.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

Τελικαὶ διατάξεις.

"Αρθρον 58.

Δύο ἢ πλείονα τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύνανται νὰ συνομολογήσωσι μεταξύ των, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἀρχῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως, εἰδικὰς συμφωνίας ἀφορώσας ὡρισμένα σημεῖα τῶν ὑγειονομικῶν ἀεροπορικῶν κανονισμῶν ἰδίᾳ ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν των ἐφαρμογὴν τοῦ Κεφαλαίου ΙΙ τοῦ τρίτου Μέρους.

Αἱ συμφωνίαι αὗται, ὡς καὶ αἱ περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 46, δέον νὰ ἀνακοινῶνται, ἅμα τῇ ἐνάρξει τῆς ἰσχύος αὐτῶν, εἴτε εἰς τὸ Διεθνὲς Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγείας, εἴτε εἰς τὴν Διεθνῆ Ἐπιτροπὴν Ἀεροπλοΐας ὑπὸ τοὺς προβλεπομένους ἐν ἄρθρῳ 7 ὅρους.

"Αρθρον 59.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσι νὰ ζητῶσι τὴν γνώμην τῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγείας πρὶν ἢ προστρέξωσιν εἰς οἱανδήποτε ἄλλην διαδικασίαν, ἐν ἢ περιπτώσει ἤθελεν ἀναφυῇ μεταξὺ αὐτῶν διαφωνία ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἑρμηνείαν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

"Αρθρον 60.

Ὑπὸ τὴν φύλαξιν τῆς εἰς τὴν τελευταίαν παράγραφον

Elle délivrera, de même, gratuitement, sur demande, aux passagers arrivés par un aéronef sur lequel serait survenu un cas des maladies infectieuses visées à l'article 18, un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles eux et leurs vagages ont été soumis.

Article 56.

Sauf dans les cas expressément prévus par la présente Convention, les aéronefs ne devront pas être retenus pour des motifs sanitaires.

Si un aéronef a été occupé pau un malade atteint de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, il ne sera retenu que le temps strictement nécessaire pour être soumis aux mesures prophylactiques applicables à l'éronef dans chaque cas prévu par la présente Convention.

Article 57.

Sous résevre des dispositions du Chapitre II de la présente Convention et notamment de son article 47, tout aéronef qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité de l'érodrome, en vertu des stipulations de la présente Convention, est libre de continuer sa route. Il ne pourra, toutefois, s'arrêter dans un autre aérodrome du même pays, sauf pour s'y ravitailler.

Il sera autorisé à débarquer ses marchandises, à la condition qu'il soit isolé et que les marchandises soient soumises, le cas échéant, aux mesures prévues à l'article 10 de la présente Convention.

Il sera également autorisé à débarquer les passagers qui en feront le demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité sanitaire.

L'aéronef peut aussi embarquer du combustible des pièces de réchange, des vivres et de l'eau en restant solé.

QUATRIEME PARTIE.

Dispositions finales.

Article 58.

Deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes ont la faculté de conclure entre elles, sur la base des principes de la présente Convention, des accords spéciaux touchant des points particuliers de la réglementation sanitaire aérienne, notamment en ce qui concerne l'application sur leurs territoire du Chapitre II de la Troisième Partie.

Ces accords, ainsi que ceux visés à l'article 46, devront être notifiés, dès leur mise en vigueur, soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne dans les conditions prévues à l'article 7.

Article 59.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de demander l'avis du Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique, avant d'avoir recour à toute autre procédure, au cas où un dissentiment s élèverait entre elles relativement à l'interprétation de la présente Convention.

Article 60.

Sans préjudice de la dispositions prévue au dernie

τοῦ ἄρθρου 12 καθοριζομένης διατάξεως, τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐφαρμόζωσι, διὰ τὰς ὑγειονομικὰς πράξεις ἐν τοῖς ἀεροδρομίοις αὐτῶν, εἰς τὰ ἀερόπλοια τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὴν αὐτὴν διατίμησιν ἣν ἐφαρμόζουσι διὰ ἀερόπλοια τῆς ἑαυτῶν χώρας.

Ἡ διατίμησις αὕτη θὰ εἶναι ὅσον τὸ δυνατὸν χαμηλωτέρα καὶ θὰ ἀνακοινοῦται εἴτε εἰς τὸ Διεθνὲς Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγείας εἴτε εἰς τὴν Διεθνῆ Ἐπιτροπὴν Ἀεροπλοΐας ὑπὸ τοὺς προβλεπομένους ἐν ἄρθρῳ 7 ὅρους.

Ἄρθρον 61.

Πᾶν Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος, ὅπερ ἐπιθυμεῖ νὰ ἐπενεχθῶσι τροποποιήσεις εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, δέον νὰ ἀνακοινώσῃ τὰς προτάσεις του εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Κάτω Χωρῶν. Αὕτη θὰ εἰσαγάγῃ αὐτὰς εἰς τὸ Διεθνὲς Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγείας, ὅπερ, ἐὰν ἐγκρίνῃ τοῦτο σκόπιμον, θὰ συντάξῃ πρωτόκολλον τροποποιητικὸν τῆς Συμβάσεως καὶ θὰ διαβιβάσῃ τοῦτο εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Κάτω Χωρῶν.

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Κάτω Χωρῶν θὰ ὑποβάλῃ, διὰ χρονολογημένης ἐγκυκλίου, τὸ κείμενον τοῦ εἰρημένου πρωτοκόλλου εἰς τὰς Κυβερνήσεις τῶν ἄλλων Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐρωτῶσα αὐτὰς ἐὰν δέχωνται τὰς προτεινομένας τροποποιήσεις. Ἡ παρ' ἑκάστου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀποδοχὴ τῶν τροποποιήσεων τούτων θὰ προκύπτῃ εἴτε ἐκ τῆς ρητῆς συγκαταθέσεως δεδομένης πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Κάτω Χωρῶν, εἴτε ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι δὲν θὰ ἔχῃ ἀνακοινώσῃ εἰς αὐτὴν ἀντιρρήσεις ἐντὸς δώδεκα μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐν λόγῳ ἐγκυκλίου.

Ὅταν αἱ ρηταὶ ἢ σιωπηραὶ ἀποδοχαὶ θὰ ἀποτελῶσιν τὰ δύο τρίτα τοὐλάχιστον τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἡ Κυβέρνησις τῶν Κάτω Χωρῶν θὰ βεβαιώσῃ τοῦτο δι' ἑνὸς πρωτοκόλλου, τὸ ὁποῖον θὰ κοινοποιήσῃ εἰς τὸ Διεθνὲς Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγείας καὶ εἰς τὰς Κυβερνήσεις πάντων τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Τὸ πρωτόκολλον θὰ ἀρχίσῃ ἰσχύον, μεταξὺ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἐν λόγῳ πρωτόκολλον Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μετὰ τὴν πάροδον προθεσμίας ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τοῦ ἐν λόγῳ πρωτοκόλλου. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ἐξακολουθῇ ἐφαρμοζομένη ἄνευ τροποποιήσεως ὑπὸ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μέχρις ὅτου προσχωρήσωσιν εἰς τὸ πρωτόκολλον.

Ἄρθρον 62.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ φέρῃ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς σήμερον καὶ θὰ εἶναι ἐκτεθειμένη πρὸς ὑπογραφὴν ἐπὶ ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης.

Ἄρθρον 63.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ἐπικυρωθῇ καὶ τὰ ὄργανα τῶν ἐπικυρώσεων θὰ παραδοθῶσιν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Κάτω Χωρῶν, ὅσον τὸ δυνατὸν ταχύτερον.

Ἅμα θὰ ἔχωσι κατατεθῇ δέκα ἐπικυρώσεις, ἡ Κυβέρνησις τῶν Κάτω Χωρῶν θὰ συντάξῃ περὶ τούτου πρωτόκολλον. Θὰ διαβιβάσῃ ἀντίγραφα τοῦ πρωτοκόλλου τούτου εἰς τὰς Κυβερνήσεις τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ εἰς τὸ Διεθνὲς Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγείας. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ἰσχύῃ τὴν ἑκατοστὴν εἰκοστὴν ἡμέραν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τοῦ ἐν λόγῳ πρωτοκόλλου.

Ἑκάστη μεταγενεστέρα κατάθεσις ἐπικυρώσεως θὰ βεβαιοῦται διὰ πρωτοκόλλου συνταχθησομένου καὶ ἀνακοινουμένου κατὰ τὴν ὡς ἄνω καθοριζομένην διαδικασίαν. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ὅσον ἀφορᾷ ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὴν ἑκατοστὴν εἰκοστὴν ἡμέραν μετὰ τὴν ἡμε-

alinéa de l'article 12, les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer, pour les opérations sanitaires dans leurs aérodromes, aux aéronefs des autres Hautes Parties Contractantes le même tarif qu'à leurs aéronefs nationaux.

Ce tarif sera aussi modéré que possible et notifié soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7.

Article 61.

Toute Haute Partie contractante qui désirera voir apporter des modifications à la présente Convention devra communiquer ses propositions au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en saisira l'Office international d'Hygiène publique, qui, s'il le juge opportun, rédigera un protocole amendant la Convention et le transmettra au Gouvernement des Pays-Bas.

Le Gouvernement des Pays-Bas soumettra par circulaire datée le texte dudit protocole aux Gouvernements des autres Hautes Parties contractantes, en leur demandant s'ils acceptent les modifications proposées. L'adhésion de chacune des Hautes Parties contractantes à ces modifications résultera soit d'une approbation expresse donnée au Gouvernement des Pays-Bas, soit du fait qu'elle se sera abstenue de notifier à celui-ci des objections dans les douze mois à partir de la date de la circulaire susvisée.

Lorsque le nombre des adhésions expresses ou tacites représentera les deux tiers au moins des Gouvernements des Hautes Parties contractantes, le Gouvernement des Pays-Bas le constatera au moyen d'un procès-verbal qu'il communiquera à l'Office international d'Hygiène publique et aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes. Le protocole entrera en vigueur, entre les Hautes Parties contractantes mentionnées audit procès-verbal, à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date de ce procès-verbal. La présente Convention continuera à être appliquée sans modification par les autres Hautes Parties contractantes jusqu'au jour où elles auront adhéré au protocole.

Article 62.

La présente Convention portera la date de ce jour et pourra être signée pendant la durée d'un an à partir de cette date.

Article 63.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront remis au Gouvernement des Bays-Bas aussitôt que faire se pourra.

Dès que dix ratifications auront été déposées, le Gouvernement des Pays-Bas en dressera procès-verbal. Il transmettra des copies de ce procès-verbal aux Gouvernements des Hautes-Parties contractantes et à l'Office international d'Hygiène publique. La présente Convention entrera en vigueur le cent-vingtième jour après la date dudit procès-verbal.

Chaque dépôt ultérieur de ratifications sera constaté par un procès-verbal établi et communiqué selon la procédure indiquée ci-dessus. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de chacune des Hautes Parties contractantes le cent-vingtième jour après la date

ρομηνίαν τοῦ πρωτοκόλλου τοῦ ἐπιβεβαιοῦντος τὴν κατάθεσιν τῶν ἐπικυρώσεων τούτων.

Ἄρθρον 64.

Τὰ μὴ ὑπογράψαντα τὴν Σύμβασιν ταύτην Κράτη δύνανται νὰ προσχωρήσωσι εἰς οἱανδήποτε στιγμὴν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τοῦ πρωτοκόλλου δι' οὗ ἐπιβεβαιοῦται ἡ κατάθεσις τῶν δέκα πρώτων ἐπικυρώσεων.

Ἑκάστη προσχώρησις θὰ γίνηται δι' ἀνακοινώσεως ἀπευθυνομένης διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Κάτω Χωρῶν. Αὕτη θὰ καταθέτῃ τὴν περὶ προσχωρήσεως πρᾶξιν εἰς τὰ ἀρχεῖα της καὶ θὰ εἰδοποιῇ ἀμέσως τὰς Κυβερνήσεις πάντων τῶν λαβόντων μέρος εἰς τὴν Σύμβασιν Κρατῶν ὡς καὶ τὸ Διεθνὲς Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγείας, γνωρίζουσα τὴν ἡμερομηνίαν καταθέσεως. Ἑκάστη προσχώρησις θὰ φέρῃ ἀποτελέσματα τὴν ἑκατοστὴν εἰκοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης.

Ἄρθρον 65.

Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ δηλώσῃ, κατὰ τὴν ὑπογραφήν, τὴν ἐπικύρωσιν ἢ τὴν προσχώρησιν, ὅτι, ἀποδεχόμενον τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, δὲν ἀναλαμβάνει αὐδεμίαν ὑποχρέωσιν ὅσον ἀφορᾷ τὸ σύνολον ἢ τὸ μέρος τῶν ἀποικιῶν του, προτεκτοράτων, ἐδαφῶν πέραν τῶν θαλασσῶν ἢ ἐδαφῶν εὑρισκομένων ὑπὸ τὴν ἐπικυριαρχίαν ἢ ἐντολήν του. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν θὰ ἔχῃ ἐφαρμογὴν εἰς τὰ ἀποτελοῦντα τὸ ἀντικείμενον τοιαύτης δηλώσεως ἐδάφη.

Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύναται μεταγενεστέρως νὰ ἀνακοινώσῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Κάτω Χωρῶν τὴν ἀποδοχήν του ὅπως ἡ παροῦσα Σύμβασις ἔχῃ ἐφαρμογὴν εἰς τὸ Σύνολον ἢ εἰς οἱονδήποτε μέρος τῶν ἐδαφῶν, ἅτινα θὰ εἶχον ἀποτελέσῃ τὸ ἀντικείμενον τῆς εἰς τὴν προηγουμένην παράγραφον προβλεπομένης δηλώσεως. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ Σύμβασις θὰ ἔχῃ ἐφαρμογὴν εἰς τὰ ἀποτελοῦντα τὸ ἀντικείμενον τῆς ἀνακοινώσεως ἐδάφη, τὴν ἑκατοστὴν εἰκοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταθέσεως τῆς ἀνακοινώσεως ταύτης εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Κυβερνήσεως τῶν Κάτω Χωρῶν.

Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται ὁμοίως εἰς οἱανδήποτε στιγμὴν, μετὰ τὴν ἐκπνοὴν ἑῆς εἰς τὸ ἄρθρον 66 ἀναφερομένης περιόδου, νὰ δηλώσῃ ὅτι θεωρεῖ ὅτι ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ παύσῃ ἐφαρμοζομένη εἰς τὸ σύνολον ἢ εἰς οἱονδήποτε μέρος τῶν ἀποικιῶν, προτεκτοράτων, ἐδαφῶν πέραν τῶν θαλασσῶν ἢ ἐδαφῶν ὑπὸ τὴν ἐπικυριαρχίαν ἢ ἐντολήν του. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Σύμβασις θὰ παύσῃ ἐφαρμοζομένη εἰς τὰ ἐδάφη τὰ ἀποτελοῦντα τὸ ἀντικείμενον τοιαύτης δηλώσεως, ἓν ἔτος μετὰ τὴν κατάθεσιν τῆς δηλώσεως ταύτης εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Κυβερνήσεως τῶν Κάτω Χωρῶν.

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Κάτω Χωρῶν θὰ εἰδοποιήσῃ τὰς Κυβερνήσεις πάντων τῶν μετεχόντων τῆς παρούσης Συμβάσεως Κρατῶν, ὡς καὶ τὸ Διεθνὲς Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγείας, περὶ τῶν ἀνακοινώσεων καὶ τῶν δηλώσεων τῶν γενομένων κατ' ἐφαρμογὴν τῶν ὡς ἄνω διατάξεων, γνωρίζουσα εἰς αὐτὰς τὰς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως εἰς τὰ ἀρχεῖα της.

Ἄρθρον 66.

Ἡ Κυβέρνησις ἑκάστης συμμετεχούσης εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν Χώρας θὰ δύναται, εἰς οἱανδήποτε στιγμὴν ἀφ' ἧς ἡ Σύμβασις θὰ ἔχῃ ἰσχύσῃ ὡς πρὸς αὐτὴν ἐπὶ πέντε ἔτη, νὰ καταγγείλῃ αὐτὴν δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως ἀπευθυνόμενος διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Κάτω Χωρῶν. Αὕτη θὰ καταθέσῃ τὸ ἔγγραφον τῆς καταγγελίας εἰς

du procès-verbal constatant le dépôt de ses ratifications.

Article 64.

Les Pays non signataires de la présente Convention seront admis à y adhérer à tout moment à partir de la date du procès-verbal constatant le dépôt des dix premières ratifications.

Chaque adhésion sera effectuée au moyen d'une notification par la voie diplomatique adressée au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci déposera l'acte d'adhésion dans ses archives; il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à la Convention, ainsi que l'Office internationale d'Hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt. Chaque adhésion produira effet le cent-vingtième jour à partir de cette date.

Article 65.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Gouvernement des Pays-Bas qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification le cent-vingtième jour à partir de la date du dépôt de cette notification dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

De même chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, après l'expiration de la période mentionnée à l'art. 66, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la date du dépôt de cette déclaration dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

Le Gouvernement des Pays-Bas informera les Gouvernements de tous les Pays participant à la présente Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, des notifications et déclarations faites par application des dispositions ci-dessus, en leur faisant connaître la date du dépôt de celles-ci dans ses archives.

Article 66.

Le Gouvernement de chacun des Pays participant à la présente Convention pourra, à tout moment, après que la Convention aura été en vigueur à son égard pendant cinq ans, la dénoncer par notification écrite adressée par voie diplomatique au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci déposera l'acte de dénonciation dans ses

ι ἀρχεία της καὶ θὰ εἰδοποιήσῃ ἀμέσως τὰς Κυβερνήσεις ὅλων τῶν μετεχόντων τῆς Συμβάσεως Κρατῶν, ὡς καὶ τὸ ἐν Παρισίοις Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγείας, γνωρίζουσα τὴν ἡμερομηνίαν τῆς καταθέσεως. Ἑκάστη καταγγελία θὰ φέρῃ ἀποτελέσματα ἓν ἔτος μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην.

Ἄρθρον 67.

Ἡ ὑπογραφὴ τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θὰ δύναται νὰ προηγηθῇ ὑπὸ οὐδεμιᾶς ἐπιφυλάξεως, ἥτις δὲν θὰ ἔχῃ προηγουμένως γίνῃ δεκτὴ ὑπὸ τῶν ἤδη ὑπογραψάντων Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ὁμοίως δὲν θὰ λαμβάνηται ὑπ' ὄψει δηλώσεις καὶ προσχωρήσεις συνοδευόμεναι ὑπὸ ἐπιφυλάξεων, αἵτινες δὲν θὰ ἔχωσι προηγουμένως γίνῃ ἀποδεκταὶ ὑπὸ ὅλων τῶν μετεχόντων τῆς Συμβάσεως Κρατῶν.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ πληρεξούσιοι ἀντιπρόσωποι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Χάγῃ τῇ δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς Ἀπριλίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ τριακοστοῦ τρίτου ἔτους, εἰς ἓν μόνον ἀντίτυπον, τὸ ὁποῖον θὰ μείνῃ κατατεθειμένον εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Κυβερνήσεως τῶν Κάτω Χωρῶν καὶ τοῦ ὁποίου κεκυρωμένα ἀντίγραφα θὰ ἐπιδοθῶσι διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰς ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Διὰ τὴν Νοτιοαφρικανικὴν Ἕνωσιν :

A. BOSMAN

Διὰ τὴν Γερμανίαν :

JULIUS Graf von ZECH—BURKERSRODA

Διὰ τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας Ἀμερικῆς :

(1) Ἐν σχέσει πρὸς τὸ ἄρθρον 61 οὐδεμία τροποποίησις τῆς Συμβάσεως θὰ εἶναι ὑποχρεωτικὴ διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἢ δι' ἔδαφος ὑποκείμενον εἰς τὴν δικαιοδοσίαν αὐτῆς μέχρις οὗ αἱ τοιαῦται τροποποιήσεις γίνωσιν ἀποδεκταὶ παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν Ἀμερικῆς.

(2) Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα ν' ἀποφασίσῃ ἐάν, ἀπὸ ἀπόψεως ἐφαρμοσθησομένων μέτρων, ξένη τις περιφέρεια πρέπει νὰ θεωρηθῇ ὡς μεμολυσμένη, καὶ νὰ ἀποφασίσῃ περὶ τῶν ὑπὸ εἰδικὰς συνθήκας ἐφαρμοσθησομένων μέτρων ἐπὶ ἀεροσκαφῶν καὶ πληρωμάτων ἀφικνουμένων εἰς ἀεροδρόμιον τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἢ εἰς ἔδαφος ὑποκείμενον εἰς τὴν δικαιοδοσίαν αὐτῶν.

GRENVILLE T. EMMET.

Διὰ τὴν Αὐστραλίαν :

Ὑπογράφων τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ἐξ ὀνόματος τῆς Αὐστραλιανῆς Ὁμοσπονδίας δηλῶ, ὅτι ἡ ὑπογραφή μου ὑπόκειται εἰς τὰς κάτωθι ἐπιφυλάξεις :

«Ἡ ἐν τῇ Αὐστραλιανῇ Ὁμοσπονδίᾳ Κυβέρνησις τῆς Α.Μ. ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὴν τὸν δικαίωμα, ὅπως, ἐὰν ἐκ διαφόρων περιστατικῶν καταδεικνύεται, ὅτι πιστοποιητικὰ ἐκδεδομένα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 32 τῆς Συμβάσεως δὲν παρέχουσι πάσας τὰς ἀναγκαίας ἐγγυήσεις, κρίνῃ παραδεκτὰ μόνον τὰ παρ' ἐπισήμως ἀνεγνωρισμένου προσώπου τῆς Δημοσίας Ὑγειονομικῆς Ὑπηρεσίας τῆς ἐνδιαφερομένης χώρας ὑπογεγραμμένα πιστοποιητικά, ἐν τῷ κειμένῳ τῶν ὁποίων θὰ γίνεται μνεία τῆς ἰδιότητος τοῦ ὑπογράψαντος τὸ πιστοποιητικὸν προσώπου».

archives; il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participants à la Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt; chaque dénonciation produira effet un an après cette date.

Article 67.

La signature de la présente Convention ne pourra être accompagnée d'aucune réserve qui n'aura pas été préalablement approuvée par les Hautes Parties contractantes déjà signataires. De même il ne sera pas pris acte de ratification ni d'adhésion accompagnées de réserves qui n'auront pas été approuvées préalablement par tous les Pays participant à la Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à la Haye, le douze avril mil neuf cent trente trois, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique à chacne des Hautes Parties contractantes.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud: A. BOSMAN.

Pour l'Allemagne: JULIUS Graf von ZECH-BURKERSRODA.

Pour les Etats-Unis d'Amérique;

(1) With reference to article 61 no amendments to the Convention will be binding on the Government of the United States of America or territory subject to its jurisdiction unless such amendments be accepted by the Government of the United States of America.

(2) The Government of the United Sates of America reserves the right to decide whether from the standpoint of the measures to be applied a foreign district is to be considered as infected, and to decide what requirements shall be applied under special circumstances to aircraft and personnel arriving at an aerodrome in the United States of America or territory subject to its juridiction.

GRENVILLE T. EMMET.

Pour l'Australie:

In signing the present Convention in respect of the Commonwealth of Australia I declare that my signature is subject to the following reservation:

«His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia reserve the right to accept only those certificates which are signed by a recognized official of the Public Health Service of the country concerned, and which carry within the text of the certificate an intimation of the office occupied by the person signing the certificate, if the circumstances appear to be such that certificates delivered under the conditions laid down in article 32 of the Convention do not provide all the necessary guarantees».

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 65 δηλῶ, ἐπίσης, ὅτι ἡ παραδοχὴ τῆς Συμβάσεως δὲν ὑποχρεοῖ τὰ ἐδάφη τοῦ Papua καὶ τῆς νήμου Norfolk ἢ τὰ ὑπὸ ἐντολὴν ἐδάφη τῆς Νέαν Γουϊνέας καὶ τοῦ Naru.

HUBERT MONTGOMERY

Διὰ τὴν Αὐστρίαν : GEORG ALEXICH.
Διὰ τὸ Βέλγιον : Ch. MASKENS.
Διὰ τὴν Αἴγυπτον : HAFEZ AFIFI.
Διὰ τὴν Ἱσπανίαν : I. GOMEZ OCERIN.
Διὰ τὴν Γαλλίαν : VITROLLES.
Διὰ τὸ Μαρόκον : VITROLLES.
Διὰ τὴν Τύνιδα : VITROLLES.
Διὰ τὴν Συρίαν : VITROLLES.
Διὰ τὸν Λίβανον : VITROLLES.

Διὰ τὴν Μεγάλην Βρεττανίαν, τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν ὡς καὶ πάντα τὰ μέρη τῆς Βρεττανικῆς Αὐτοκρατορίας, τὰ ὁποῖα ἰδὲν εἶναι κεχωρισμένα μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν.

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 65 τῆς Συμβάσεως, δηλῶ ὅτι ἡ ὑπογραφή μου δὲν περιλαμβάνει τὴν Νέαν Γῆν οὔτε οἱανδήποτε Βρεττανικὴν Ἀποικίαν ἢ Προτεκτοράτον ἢ οἱονδήποτε ὑπὸ ἐντολὴν ἔδαφος, διὰ τὸ ὁποῖον ἡ ἐντολὴ ἀσκεῖται ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

ODO RUSSELL.

Διὰ τὴν Ἑλλάδα : ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΑΚΟΣ.
Διὰ τὸ Ἐλεύθερον Κράτος τῆς Ἰρλανδίας : O'KELLY DE GALAGH.
Διὰ τὴν Ἰταλίαν : FRANCESCO MARIA TALLANI.
Διὰ τὸ Μονακό : HENRI E. REY.
Διὰ τὴν Νέαν Ζηλανδίαν : ODO RUSSELL.
Διὰ τὰς Κάτω Χώρας :
Ἐξαιρέσει τῶν Ὁλλανδικῶν Ἰνδιῶν, τοῦ Σουρινὰμ καὶ τοῦ Κιουρασό :

BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Διὰ τὴν Πολωνίαν : W. BABINSKI.
Διὰ τὴν Ρουμανίαν : GR. BILCIURESCO.
Διὰ τὴν Σουηδίαν : ADLERCREUTZ.

Ἀκριβὲς ἀντίγραφον :
Ὁ Γεν. Γραμματεὺς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῶν Κάτω Χωρῶν
A. M. SNOUCK HURGRONJE.

In accordance with the provisions of article 6 further declare that the acceptance of the Convent does not bind the territories of Papua and Norfolk land or Mandated Territories of New Guinea and N

HUBERT MONTGOMERY

Pour l'Autriche: GEORG ALEXICH.
Pour la Belgique: Ch. MASKENS.
Pour l'Egypte: HAFEZ AFIFI.
Pour l'Espagne: J. GOMEZ OCERIN.
Pour la France: VITROLLES.
Pour le Maroc: VITROLLES.
Pour la Tunisie: VITROLLES.
Pour la Syrie: VITROLLES.
Pour le Liban: VITROLLES.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du N ainsi que toutes parties de l'Empire britannique membres séparées de la Société des Nations:

In accordance with the provisions of paragra of article 65 of the convention I hereby declare that signature does not include Newfoundland or any I ish Colony or Protectorate or any mandated terri in respect of which the mandate is exercised by Majesty's Government in the United Kingdom.

ODO RUSSELL.

Pour la Grèce: TRIANTAFYLLAKOS.
Pour l'Etat libre d'Irlande: O'KELLY DE GALA
Pour l'Italie: FRANCESCO MARIA TALLA
Pour Monaco: HENRI E. REY.
Pour la Nouvelle-Zélande: ODO RUSSELL.
Pour les Pays-Bas:
à l'exception des Indes néerlandaises, du Surin et de Curaçao:

BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Pour la Pologne: W. BABINSKI.
Pour la Roumanie: GR. BILCIURESCO.
Pour la Suède: ADLERCREUTZ.

Certifié pour copie conforme:
Le Secrétaire-Général du Ministère d Affaires Etrangères des Pays-Ba
A. M. SNOUCK HURGRONJE

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου